

מא א ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר: ב והנה מן-היאר עלת שבע פרות מראה ובריאת בשר ותרעינה באחו: ג והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר: ד ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות ופת המראה והבריאת וייקץ פרעה: ה ויישן ויחלם שנית והנה ו שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות: ו והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן: ז ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום:

(א) ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:

"Прошло два [полных] года, и [однажды] фараону приснился сон: будто стоит он на берегу Нила".

**Рашбам:** שנתים ימים – ровно два года. Если бы было написано מקץ שנתים (без добавки ימים), то это означало бы "один год и один день", потому что просто שנתים на языке Танаха означает "начало второго года".

### Прошло два года... Начиная с какого момента?

**Ибн Эзра:** пасук не уточняет, с какого момента отсчитываются эти два года, поэтому можно понять двояко: либо с момента выхода виночерпия на свободу, либо с начала тюремного заключения Йосефа.

Нам представляется, что первый вариант более близок к реальности. Сообщается некое событие: виночерпий вышел на свободу. Затем сообщается, что прошло два года, и начинается рассказ о следующем событии (кстати, с участием этого виночерпия) – сон фараона и рассказ виночерпия фараону о Йосефе. Самое напрашивающееся объяснение и заключается в том, что два года прошло между этими двумя событиями.

### Что такое היאר?

Это египетское слово, которое означает "большая река". Этим словом в Египте обозначали Нил<sup>1</sup>. В аккадском языке слово ia'uru = "поток". Это позднее название Нила (от 18-ой династии (1550 до н.э.) и позже, таким оно вошло и в коптский язык). Более древнее название Нила – iteru (itrw).

**Ункелос:** היאר – "река".

**Раши:** היאר – собственное название реки Нил. Все другие реки, кроме Нила, не называются יארים.

**Рамбан:** согласен с Ункелосом: יאר – любая река или канал, а не имя собственное.

<sup>1</sup> Греческое название Neilos (Νεῖλος), как считается, произошло от семитского נל.

(ב) וְהָיָה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בְּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאָחוּי:

"и вот, из реки выходят семь красивых коров" – וְהָיָה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בְּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאָחוּי.

### Как правильно перевести מִן־הַיָּאֵר – "из реки"?

Вполне возможно, что во сне фараон видел именно так: коровы (символ изобилия) выходят **из реки** (источника изобилия): во сне все возможно. Но Расаг считает иначе:

**Расаг:** מִן־הַיָּאֵר – "от реки" (т.е. коровы не сидели в реке, а паслись в зарослях на берегу).

### Что значит בְּרִיאַת בְּשָׂר – "здоровые"?

Мы уже встречались с тем, что некоторые слова в современном иврите имеют не такое значение, как в Танахе. Поэтому при переводе надо быть очень внимательным и сравнивать значения слов в различных местах Танаха.

**Даат микра:** בְּרִיאַת בְּשָׂר – "упитанные, жирные". Сравните:

- וַעֲגֹלוֹן אִישׁ בְּרִיאַת מֵאֵד (Шофтим 3, 17) – Эглон, царь Моава, был очень толстым, поэтому, когда Эхуд всадил ему нож в брюхо, то ножа не было видно из-за жировых складок.

"и стали пастись..." – וַתִּרְעֶינָה

### Что такое אָחוּ?

**Раши:** אָחוּ – "озеро".

По мнению Раши, коровы паслись в озере.

**Рамбан:** Раши написал, что אָחוּ – это озеро. И это неправильно, потому что אָחוּ – это название высокого растения. Будет верным сказать, что אָחוּ – общее название всей растительности, растущей на берегах рек и озер.

**Даат микра:** אָחוּ – слово, заимствованное из египетского языка; оно применяется в качестве обозначения участков земель, затопляемых Нилом во время разлива (в угаритском языке אָחוּ = "пастбище"); также это слово означает "заросли тростника".

(ג) וְהָיָה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מְרֻאָה וְרִקּוֹת בְּשָׂר וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְל הַפָּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר:

"вдруг семь других коров поднимаются из Нила вслед за ними – жуткого вида: такие они тощие"

וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְל הַפָּרוֹת – "и стали они возле тех [первых] коров"; подобное стояние бок о бок намекает на то, что между семью годами изобилия и семью годами засухи

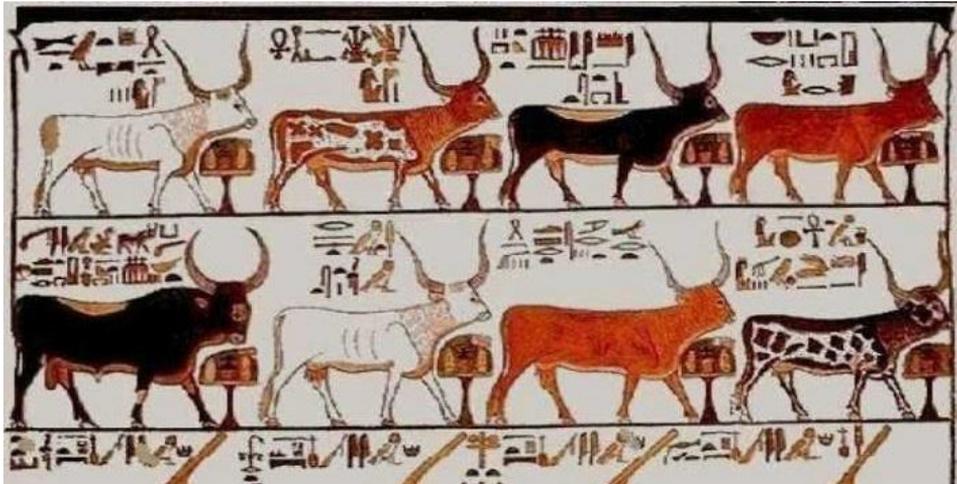
не будет перерыва (р. Ш. Р. Гирш); обратите внимание, что эта вторая группа коров не пасется, в отличие от первой группы, в зарослях тростника על-שפת הניל – "на берегу Нила".

(ד) וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְרֻאָה וַרְקַת הַבְּשָׂר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יַפֵּת הַמְרֻאָה וַתִּבְרִיאֵת נַיִקָן פְּרֻעָה:

"И эти тощие коровы пожрали семь красивых упитанных коров; тут фараон очнулся (проснулся)".

Вся эта *parashá*, связанная со сном фараона, очень хорошо объясняется с точки зрения египетской мифологии. Корова являлась божеством плодородия. Долина Нила, который был источником плодородия, по египетским представлениям, принадлежала Осирису, одним из воплощений которого являлся Апис – бык, символ земледелия.

До наших времен сохранились египетские изображения на эту тему: бык и семь коров – праздник плодородия в Египте. Бык "вспаивает" своим семенем коров, т.е. дает им плоды (египтяне верили, что ритуальный бег быка Аписа оплодотворяет поля), а коровы даруют эти плоды людям. Т.е. символическое значение этого сна абсолютно ясно. И понятно, откуда Йосеф его знал. Но если это так просто, то непонятно, почему сам фараон этого не понял, и почему этого также не поняли его советники, которых он спрашивает? Поговорим об этом дальше.



Бык Апис и семь священных коров (гробница царицы Нефертари)

(ה) וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֶם שְׁנִית וַהֲגָה אֶת שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקֶנֶה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:

"[после этого] он заснул и снова увидел сон:"

– וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֶם שְׁנִית – "[на этот раз это были] семь колосьев, всходящих на одном стебле".

Что значит וְטֹבוֹת בְּרִיאֹת?



(ח) וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְעַם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חַכְמֵיהֶם וַיְסַפֵּר פִּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן־פִּוְתָר אוֹתָם לְפִרְעֹה:

### Что значит רוּחוֹ תִפְעַם?

**Ункелос:** "он был очень взволнован".

**Расаг:** "он был огорчен".

**Раши, Рашбам:** "в нем как будто стучал колокол".

Т.е. רוּחַ пробуждал его на то, чтобы пойти и выяснить значение этого сна, потому что его волновало то, что происходит со страной.

### Кто такие מִצְרַיִם חַרְטֻמֵי?

**Даат микра:** חַרְטֻמֵי – это слово заимствовано из египетского языка: חר ט = "верховный чтец". Этим словом обозначают ученых колдунов, специализирующихся также на разгадывании снов<sup>2</sup>.

Вероятно этим словом обозначаются те служители культа, которых мы привыкли называть "жрецы".

Предлагаемый перевод пасука: "Утром он был [настолько] взволнован, что немедленно послал [слуг], чтобы позвать всех египетских гадалщиков и мудрецов; [и когда они собрались] фараон рассказал им свой сон, но не нашлось никого, кто бы мог объяснить его фараону".

וַאֲיֵן־פִּוְתָר אוֹתָם לְפִרְעֹה – **в чем проблема: почему советники не могли разъяснить этот сон фараону?**

**Рашбам:** их объяснения не понравились фараону.

Понятно, что они объясняли сон каким-то образом, но ни один из советников не сказал того, что фараон ожидал услышать. А ожидал он какое-то определенное объяснение.

Обратите внимание: здесь написано וַאֲיֵן־פִּוְתָר אוֹתָם – "их" (во множественном числе).

(ט) וַיְדַבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת־פִּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם:

"Тогда заговорил главный виночерпий, сказав фараону: 'Трехи мои вспоминаю я сегодня'".

(י) פִּרְעֹה קָצַף עַל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אוֹתִי בְּמִשְׁמֶר בַּיִת שָׂר הַטְּבָחִים אוֹתִי וְאֶת שָׂר הָאֲפָיִם:

"[Когда] фараон разгневался на своих рабов и посадил меня под стражу в доме начальника палачей – меня и начальника пекарей..."

<sup>2</sup> Вопрос о квалификации *хартумим* – могли они действительно колдовать или были просто ловкими фокусниками – мы обсудим в книге *Шмот*.

**Рашбам:** פֶּרְעָה – по-египетски означает "царь" (מֶלֶךְ): это титул всех правителей Мицраима. А титул правителей плиштим – *авимелех*: так они назывались даже во времена Давида (см. *Тהילים* 34, 1); а титул правителей Йерушалаима – *малки-цэдэк* (см. *Берешит* 14, 18); а титул царя амалекитян – *агаг*.

פֶּרְעָה по-египетски означает буквально "великий дом, дворец".

(יא) וַנַּחֲלֶמְהָ חֵלֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חֵלְמוֹ חֵלְמוֹנוּ:

"...то в одну из ночей нам приснился сон – каждому свой".

(יב) וְשֵׁם אֶתְנִי נַעַר עֶבְרִי עֶבֶד לְשֵׁר הַטְּבָחִים וְנִסְפַּר-לוֹ וַיַּפְתֶּר-לָנוּ אֶת-חֵלְמֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פֶּתֵר:

"И там с нами [был заключен] слуга *иври*, раб начальника палачей; и когда мы рассказали ему [о своих снах], то он растолковал нам наши сны: каждому [из нас] он объяснил его сон".

Виночерпий определяет Йосефа как *ישׁר הטבחים* – *ישׁר הטבחים*? *Потифар*! Снова мы видим, что *потифар* не выгнал Йосефа и не отказался от него, а держал его своим рабом, только в другом месте, а не в доме. И снова появляется определение Йосефа как *עברי* – мы уже говорили, что это указывает на то, что он чужак: из страны *иврим* (см. *Берешит* 40, 15).

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתִי הַשִּׁיב עַל-בְּנֵי וְאִתּוֹ תֵּלָה:

"И как он истолковал нам [сны], так и получилось: меня [фараон] вернул на мое место, а его – повесил".

יד וַיִּשְׁלַח פֶּרְעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגְלֵחַ וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל-פֶּרְעָה: טו וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף חֵלֹם חֵלְמוֹתַי וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֵלֹם לַפְתָּר אִתּוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פֶּרְעָה: יז וַיַּדְבֵּר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף בְּחֵלְמֵי הַגָּנִי עַמֵּד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר: יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פְּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיַּפֵּת תֹּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בְּאָחוּ: יט וְהִנֵּה שִׁבְעַת פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרַקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כִּהְנָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע: כ וַתֹּאכְלֶנָּה הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְאֵשׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: כא וַתִּבְאֵנָה אֶל-קַרְבְּנָה וְלֹא נִדְעָ כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבְּנָה וּמְרֵאִיתָן רַע כַּאֲשֶׁר בִּתְחִלָּה וְאִיקָץ: כב וַאֲרָא בְּחֵלְמֵי וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֹאֵת וְטֻבּוֹת: כג וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים צְנֻמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צְנֻחוֹת אַחֲרֵיהֶם: כד וַתִּבְלַעַן הַשְּׂבָלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטְּבוֹת וַאֲמַר אֶל-הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מִנִּיד לִי:

(יד) וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְנַלְחֵהוּ וַיַּחְלֶף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל־פַּרְעֹה:

"Тогда послал (= приказал) фараон, чтобы привели Йосефа, и его [тут же] вытащили из тюрьмы; и после того, как его постригли, побрили и сменили ему одежду, привели к фараону".

Йосефа постригли, побрили и приодели – из уважения к фараону. Египтяне – единственные из ближневосточных народов, которые брились.

(טו) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֹמָתִי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עַל־יָדְךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לַפְתָּר אֹתוֹ:

יֹסֵף: "ויאמר פרעה אל-יוסף – 'я видел сон, но никто не может истолковать его'"  
 פַּרְעֹה: "ויאני שמעתי עליך לאמר – 'но я слышал о тебе, будто...'"

**Что значит חלום לפתור אתו?**

В египетском языке слова "слышать" и "понимать" обозначались одним и тем же иероглифом.

*Даат микра:* שָׁמַעְתִּי в этом пасук имеет прямое значение: "я слышал", а תִּשְׁמַע означает "поймешь, узнаешь".

Т.е. חלום לפתור אתו можно перевести как: "ты умеешь истолковать сны".

(טז) וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה:

יֹסֵף: "ответил Йосеф фараону: – 'וען יוסף את-פרעה לאמר – 'без меня!'" После этого стоит *этнахта*.

**בלעדי, אלהים יענה את-שלום פרעה – что означает этот ответ?**

**Ункелос:** "не из моей мудрости, а посланец от Всевышнего ( אֱלֹהִין מִן קֹדֶם ) успокоит фараона".

**Сфорно:** "Всесильный сделает так, что я скажу мою разгадку сна на благо фараона".

*Даат микра:* "это не зависит от меня: не я являюсь источником мудрости в этом деле, а Всевышний дает мудрость тем, кто Его знает".

(יז) וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בְּחֻלְמֵי הַנֶּגַע עַמֹּד עַל־שַׁפַּת הַיָּאָר:

"Фараон рассказал Йосефу: 'Я видел во сне, что стою я на берегу Нила'".

(יח) וַהֲנִיחָהּ מִן־הַיָּאָר עֲלֵיתָ שִׁבְעַת פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאָר וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ:

"Как вдруг из Нила поднялись семь красивых тучных коров и стали пастись в прибрежных зарослях".

(יט) וְהָיָה שִׁבְע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וְרַעוֹת תָּאֵר מְאֹד וְרַקוֹת בְּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כִּתְנָה בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ:

"А за ними вдруг поднялись другие семь коров: худые, жуткие на вид, истощенные. Я не видел во всем Мицраиме подобных им по худобе".

(כ) וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הַרַקוֹת וְהַרַעוֹת אֵת שִׁבְע־הַפָּרוֹת הַרְאשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאָת:

"И пожрали тощие коровы семь первых толстых коров".

(כא) וַתִּבְאֵנָה אֶל־קַרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְבָּנָה וּמְרֵאִיתָן לֹעַ כְּאִשֶּׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֹץ:

"Но когда вошли [толстые коровы] внутрь [тощих], то не было заметно, что они вошли внутрь, потому что внешне коровы остались такими же тощими, как и в начале; и тут я проснулся".

קַרְבָּנָה – внутренности в целом (Унkelос: желудок).

**При описании сна фараона ранее не были упомянуты некоторые детали, которые он приводит здесь. Что это значит?**

В Танахе есть правило: דְּבָרֵי תוֹרָה עֲנִיִּים בְּמִקּוֹמָם וְעִשְׂרִים בְּמִקּוֹם אֶחָד (*Йерушалми, Рош ha-шана* 3, 5) – "слова Торы [могут быть] кратки в одном месте, но развернуты в другом". Фараон рассказывает свой сон, и мы вдруг узнаем новые подробности. Это – не другой сон: просто добавляются новые детали.

(כב) וְאָרָא בְּחֻלְמִי וְהִנֵּה ׀ שִׁבְע־שִׁבְלִים עֲלוֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:

"А потом я увидел в своем сне: выросли семь колосьев на одном стебле – полные и крупные".

(כג) וְהִנֵּה שִׁבְע־שִׁבְלִים צְנֻמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵפוֹת קָרִים צְמֻחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

"А за ними выросли еще семь колосьев – тощие, хилые, опаленные жарким (восточным) ветром".

(כד) וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַרְקָת אֵת שִׁבְע־הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת וַאֲמַר אֶל־הַחֲרָטְמִים וַאֲיִן מִגִּיד לִי:

"И проглотили тощие колосья семь толстых колосьев. Я обратился к жрецам, но они не могут ответить!"

Фараон требовал от придворных мудрецов какого-то объяснения, но все объяснения, которые они дали, его не удовлетворили.

כֹּה נִיאָמַר יוֹסֵף אֶל־פְּרַעֲהַ תְּלֹם פְּרַעֲהַ אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפְרַעֲהַ: כּוֹ שִׁבְע־פָּרוֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְע־שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבְע־הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְע־שָׁנִים הִנֵּה

חֲלוֹם אֶחָד הוּא: כִּי וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרְעֵת הַעֲלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבְעַת הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב: כֹּחַ הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הָרְאָה אֶת־פַּרְעֹה: כֹּחַ הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ל וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הַרְעָב אֶת־הָאֶרֶץ: ל א וְלֹא־יִוָּדַע הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הַרְעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד: ל ב וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פָּעַמִּים כִּי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹ: ל ג וְעַתָּה יָרָא פַרְעֹה אִישׁ נִבּוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ל ד וַעֲשֵׂה פַרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאֶרֶץ וַחֲמַשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת: ל ה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכְלֵי הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־בָרַת תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכְלֵי בְעֵרִים וְשִׁמְרוּ: לו וְהִנֵּה הָאֹכֵל לִפְקֹדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הַרְעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכְרַת הָאֶרֶץ בְּרָעָב: לו וַיִּטַּב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עַבְדָּיו:

(כה) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:

"[Внимательно все выслушав,] сказал Йосеф фараону: 'Сновидение фараона – это [на самом деле] один [сон]: Всесильный сообщил фараону, что Он собирается сделать'".

В первую очередь, Йосеф находит нужным подчеркнуть, что это – один сон. Почему это так важно? Очевидно, это и есть ключевой момент: когда фараон проснулся (пасук י), написано: וְהִנֵּה חֲלוֹם – т.е. "один сон". А когда советники пытаются ему истолковать этот сон, написано (пасук ח): וְאִין־פּוֹתֵר אוֹתָם – "не могли истолковать их": советники фараона посчитали, что это были два отдельных сна. Если символика коров очевидна, то у колосьев, видимо, не было никакой связи со священными коровами в стандартной египетской мифологии. Теперь Йосеф подчеркивает, что это – один сон! Далее Йосеф возвращается еще несколько раз к этому утверждению. И это было тем, из-за чего фараон понял, что Йосеф дал ему правильное объяснение.

**Сфорно:** толкователи ошиблись именно в том, что не поняли, что это – один сон.

**Даат микра:** в отличие от египетских жрецов и мудрецов, которые говорили о двух снах, и соответственно, о двух разных объяснениях этих снов, Йосеф говорит, что оба сновидения – это, по сути, один сон, т.е. оба сновидения имеют одно и то же объяснение.

Однако, как мы увидим дальше, не только утверждение Йосефа, что это один сон, привело к тому, что фараон взял Йосефа из тюрьмы и сделал его своим заместителем. Разгадка, которую ждал фараон, это не только, чтобы ему сказали, что это – один сон: он и сам это понимает. Фараон – царь, который заботится о своем государстве: он понимает, что вот-вот будет голод. Его это волнует, ему это снится, он об этом думает – и он не может успокоиться. Его беспокоит эта проблема – что нужно делать перед лицом надвигающейся угрозы? Вот какой

разгадки ждет фараон! И его мудрецы ничего конкретного ему не посоветовали. Поэтому его не удовлетворяли их объяснения. И вот, появляется Йосеф и четко понимает то, что волнует фараона: это проблема засухи, которая приводит к проблеме голода! И он дает фараону конкретное решение проблемы! Именно поэтому фараон понимает, что объяснение Йосефа – правильное. И он берет Йосефа из тюрьмы и делает своим заместителем. Именно из-за совета Йосефа, а не из-за разгадки сна: то, что будет голод, фараон и сам знает – это то, что написано: וְאֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה לְפָרְעֹה. Вроде бы, Всевышний ничего не говорил фараону: Он показал ему это во сне (Pasaq: הָגִיד = "показал"). Т.е. иногда, когда мы читаем в Танахе, что Всевышний кому-то что-то сказал, это не значит, что ему был "голос с неба", а это означает, что это было во сне: ему было "показано". Иногда это может быть сон – всякая чепуха, а иногда – от Всевышнего. И когда это от Всевышнего, то Тора пишет, что "ha-Шем сказал такому-то человеку так-то и так-то".

Почему именно фараон понимает то, что должно произойти? Потому что на него возложена забота о государстве. И поэтому ha-Шем как бы сообщает фараону, чтобы тот принял какие-то меры. Именно это интересует фараона – принять меры! Его интересует не сама разгадка сна, а принятие мер: и это то, что ему отвечает Йосеф. И это то, в чем советники фараона не могут дать ему правильный совет. Они не связали проблему засухи с проблемой голода и не дали конкретного решения. А Йосеф связал эти две проблемы и предложил конкретное решение.

(כו) שֶׁבַע פָּרִת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה הָלוֹם אֶחָד הוּא:

"Семь упитанных коров – это семь лет, и семь крупных колосьев – это семь лет: все это – один сон".

(כז) וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵת הָעֵלִית אֶחָרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב:

"И семь тощих коров, поднимающихся за ними – это семь лет, как и семь тонких и обожженных колосьев – это будут семь голодных лет".

(כח) הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פָּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַרְאָה אֶת-פָּרְעֹה:

"Это то, о чем я сказал фараону: то, что Всевышний намерен сделать, Он показал фараону".

Здесь Йосеф прямо говорит: "Всевышний показал".

(כט) הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע נְדוּל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

"Следующие семь лет будут годами великого изобилия во всем Мицраиме".

(ל) וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשְּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָלֵה הָרָעַב אֶת-הָאָרֶץ:

"Но когда настанут семь лет голода вслед за ними, то позабудется всякое изобилие в Мицраиме; и в результате голод погубит страну".

– "в результате голод обрушит гибель на [жителей] страны" (Даат микра); וְכָלֵה – образовано от לָכַח ("истреблять, уничтожать; завершать").

(לא) וְלֹא-יִזְדַּע הַשְּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְעֵב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן כִּי-כִבֵּד הוּא מְאֹד:

"Даже не будет заметно, что этому неурожаю предшествовало изобилие из-за того голода, который последует вслед за этим, потому что он будет очень тяжелый (суровый)".

Это то, что во сне худые коровы проглотили толстых, но никакого результата не было.

(לב) וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל-פְּרֹעָה פְּעָמִים כִּי-נִכְוֶן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ:

"А то, что этот сон у фараона повторился дважды – так это потому, что у Всесильного уже все готово, и Всесильный не замедлит выполнить это".

Йосеф снова подчеркивает, что это – один сон. А то, что он повторился дважды, то это для того, чтобы показать, что это будет наверняка, и это будет скоро.

(לג) וְעַתָּה יֵרָא פְּרֹעָה אִישׁ נְכוּן וְחָכָם וַיִּשְׁיִתְהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

– выражение подведения итога всей речи, предваряющее вывод: "поэтому", "таким образом", "исходя из всего вышесказанного"

– "пусть фараон найдет умного человека"

– "и назначит его [управляющим] над всем Мицраимом".

*Даат микра:* обычно часто встречающееся в Танахе устойчивое выражение וְנָכוּן חָכָם здесь изменено на וְנָכוּן וְחָכָם. Также и фараон чуть ниже, в пасуке לט, использует его в такой форме. И может быть, можно сказать, что в такой перестановке скрыта легкая насмешка (ирония) по отношению к незадачливым советникам фараона, которые не смогли дать приемлемое объяснение.

Тут же, с ходу, даже не ожидая реакции фараона на свое объяснение сна, Йосеф дает совет. И кого он имеет в виду, когда говорит: "Пусть фараон найдет умного человека?" Понятно, что себя! Откуда мы это знаем? Посмотрите следующий пасук.

(לד) יַעֲשֶׂה פְּרֹעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וְחָמַשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשְּׁבַע:

יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקֻדִים עַל-הָאָרֶץ – "пусть фараон [немедленно] назначит чиновников в разных районах страны"; структура выражения יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקֻדִים призвана подчеркнуть, что это надо делать срочно  
בְּשֵׁבַע שָׁנֵי הַשָּׂבַע – "во время семи лет изобилия".

Йосеф говорит не "пусть фараон найдет умного человека, поставит его начальником, и тот найдет решение", а "пусть фараон найдет умного человека, поставит его начальником, и вот я даю тебе решение"! Понятно, что Йосеф имеет в виду себя (так говорит **Рамбан**). А то, что он говорит "фараон найдет, поставит и назначит" (в третьем лице) – это уважительный стиль. Йосеф имеет в виду: "Дай мне, в мои руки, и я сделаю то-то и то-то". Он предлагает фараону конкретное решение, он уже все продумал и подсчитал.

**Сфорно:** сделай так, что тот доверенный, которого ты выберешь, назначит (= сам, а не фараон) чиновников в каждый город, чтобы они признавали его главным над собой, и были объединены в его руке, с одним намерением, без разногласий...

### Что значит וַחֲמֵשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם?

**Ункелос, Раши:** חָמַשׁ – "мобилизовать".

**Расаг, Ибн Эзра, Радак:** все время отделяли десятину в качестве налога, а сейчас будут отделять пятую часть.

**Рашбам** (לה-לד): эти чиновники будут принуждать население сдавать пятую часть [урожая] на нужды царя, хотя раньше, в обычные годы, это была только десятая часть.

**Даат микра:** это слово можно объяснить двумя способами: а) разделить Мицраим на пять районов (непонятно, зачем это делать, если Мицраим и так уже разделен на административные округа?); б) брать с населения пятую часть урожая, как сказано в *Берешит* 47, 24:

וְהָיָה בְּתֵבוֹאֵת וּנְתִתֶם מִיַּשִׁיבַת לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדָת יִהְיֶה לָכֶם לְרֹעַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם – "пятую часть отдадите фараону, а четыре – останутся вам для еды и для посева".

וַחֲמֵשׁ – т.е. Йосеф уже продумал даже величину налога, который надо брать с населения.

Таким образом, Йосеф предлагает создать особую службу, не подчиняющуюся наместникам фараона, а лично старшему "умному человеку" – службу с особыми полномочиями: брать двойной налог, хранить и распоряжаться зерном. Неизбежно и охранять, особенно в условиях голода, если отчаявшиеся люди попытаются напасть на склады зерна.

(לה) וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֶכְלֵי הַשָּׂנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָרָר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶכְלֵי בְּעָרִים וְשִׁמְרוּ:

– "[и эти чиновники] будут собирать все съестное в течение наступающих семи лет изобилия"; אֶכְלֵ – имеется в виду урожай разных видов зерновых и плодовых культур, которые можно хранить долгое время

"и накопят бар" – וַיִּצְבְּרוּ בָר  
 "еду в городах [где будут располагаться хранилища]" – אָכַל בְּעָרִים  
 "и [эти чиновники] будут следить за ее сбором и хранением". – וַשְׁמְרוּ

### Что такое בָּר?

**Даат микра:** בָּר – это слово обозначает обычно урожай зерновых, как еще не сжатый, так и уже обмолоченный.

**Ибн Эзра:** בָּר – это зерно, смешанное с какими-то консервантами.

В Мицраиме хоть и сухо, но все равно, за семь лет зерно испортится: встает вопрос, как его сохранить? Йосеф и здесь предлагает конкретное решение.

תַּחַת נֶד-פְּרָעָה – "под надзором, контролем фараона" или "в распоряжение фараона": понятно, что фараон лично не будет осуществлять надзор, но за все будет отвечать "умный человек", назначенный фараоном (**Рашбам**); имеется в виду, что эти запасы будут государственным имуществом. Снова – конкретный совет. Мы видим потом, что когда братья приходят покупать зерно, то они предстают перед Йосефом. Йосеф – заместитель фараона. Он что, принимает каждую группу, которая приходит покупать зерно? Он лично отпускает хлеб? Получается так: это то, что Йосеф говорит: תַּחַת נֶד-פְּרָעָה – "в распоряжение фараона": в таком вопросе, как зерно в годы голода, необходима жесткая централизация. Очевидно, не Йосеф лично взвешивал на весах и продавал, но понятно, что Йосеф давал распоряжения на продажу: сколько и кому продать, а кому не продавать. Лично! И поэтому хватило хлеба на семь лет, и даже была возможность "экспорта" в другие страны. Т.е. объяснение сна, которое дает Йосеф – просто великолепное: оно отвечает на все те вопросы, которые волновали фараона, и на которые не могли дать ответ его советники.

(לו) וְהָיָה הָאֶכָּל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 וְלֹא-תִכְרַת הָאֶרֶץ בְּרָעָב:

"И это зерно будет неприкосновенным запасом для населения на семь голодных лет, которые будут в Мицраиме; и тогда народ не умрет от голода".

(לז) וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְּרָעָה וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו:

"Фараону и его придворным очень понравилось все, что сказал Йосеф".

לֹא וַיִּאמֶר פְּרָעָה אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כֹּהֵא אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: לֹט וַיִּאמֶר פְּרָעָה  
 אֶל-יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְחָכֶם כְּמוֹךָ: מִאֲתָה  
 תִּהְיֶינָה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֲנִי לֹמֵד: מֵא וַיִּאמֶר פְּרָעָה  
 אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נִתְּתִי אֶתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: מֵב וַיִּסֶר פְּרָעָה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ  
 וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צַוְאָרוֹ: מֵג וַיַּרְכֵּב  
 אֹתוֹ בְּמֶרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ  
 מִצְרָיִם: מֵד וַיִּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פְּרָעָה וּבַלְעָדִיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ

וְאֶת־רִגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מִה וַיִּקְרָא פְרַעֲהַ שְׁם־יוֹסֵף צְפַנְתַּת פַּעֲנֹחַ וַיִּתֶּן־לוֹ  
 אֶת־אֲסֹנַת בַּת־פּוֹטִי פָרַע כַּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מִן וַיּוֹסֶף  
 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעַמְדוֹ לִפְנֵי פְרַעֲהַ מִלֶּדֶד־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פְרַעֲהַ וַיַּעֲבֹר  
 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מִן וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשְּׂבַע לְקַמְצִים: מִח וַיִּקְבֹּץ  
 אֶת־כָּל־אֲכָל וְשִׁבְעַת שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֶּן־אֲכָל בַּעֲרִים אֲכָל  
 שְׂדֵה הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיבֶתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ: מִט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כַּחֲלוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד  
 עַד כִּי־חָדַל לְסַפֵּר כִּי־אֵין מִסְפָּר:

(לח) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־עֲבָדָיו הַנִּמְצָא כִּזֶּה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

"тогда сказал фараон своим слугам (= придворным):"

"найдется ли [в Мицраиме]"

"другой такой человек" (*Даат микра*: фараон говорит это, указывая пальцем на Йосефа).

#### Что означает здесь רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ?

В *Берешит* 1, 2 мы встретили словосочетание רוּחַ אֱלֹהִים и объяснили, что там оно означает "сильный ветер". Здесь же, судя по контексту, это выражение имеет другое значение.

*Даат микра*: по-видимому, здесь имеется в виду мудрость, понимание и знание ремесел. Сравните с тем, что сказано о Бецальэле:

"и наполнил его вдохновением и мудростью, разумением, и пониманием, и [талантом] к любому ремеслу". (*Шмот* 35, 31) – "וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתִבְיָנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה"

(לט) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתָהּ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נִבּוֹן וְחָכָם  
 כְּמוֹךָ:

"И сказал фараон Йосефу: После того, как Всесильный сообщил тебе все это, [всем ясно, что] нет человека подобного тебе в мудрости".

Фараон сразу верит, что мудрость Йосефа – от Всевышнего. И это не только потому, что Йосеф говорит умные вещи – как еврей, раб, арестант решается учить царя управлять государством (после разгадки снов)? За этим не может стоять только излишняя самоуверенность – на такое мог решиться только человек, который чувствует в себе поддержку "высших сил". Только так можно объяснить, что царь, вместо того, чтобы казнить за дерзость, назначает его своим заместителем. Обратите внимание: в двух псуким, один за другим, фараон говорит о Йосефе, что Всесильный – с ним!

(מ) אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֲנִי לֹמַד:

"ты будешь ответственным над моим хозяйством" – так же, как был Йосеф управляющим в доме *потифара*.

Что означает  $\text{יִשַׁקְךָ כָּל־עַמִּי}$ ?

Что будет делать народ "по твоему слову"? Слово  $\text{יִשַׁק}$  комментаторы объясняют по-разному. Некоторые производят его от слова  $\text{מִשְׁקָה}$  ("хозяйство"):

**Ункелос:** будет получать пропитание весь мой народ.

**Раши:** (добавляет к этому) все потребности моего народа (а не только связанные с продовольствием) будут под твоим управлением.

Другие связывают слово  $\text{יִשַׁק}$  с  $\text{יָשָׁק}$  ("оружие"):

**Рашбам, Ибн Эзра:** ты будешь руководить армией.

Вроде бы, руководство армией тут ни причем – тема у нас совершенно другая. Надо сказать, что логику Рашбама и Ибн Эзры можно понять. С голодными не шути: разнесут все амбары и зерно разберут, убивать друг друга будут из-за куска хлеба, голодный бунт поднимут. Поэтому надо было, с одной стороны, чтобы у населения не было оружия. С другой стороны, чтобы у Йосефа было достаточно силы, чтобы не допустить беспорядков в большой стране.

Однако современное знание египетской мифологии поможет нам понять это выражение по-другому. Фараон считался божеством, поэтому он не питался, а "целовал еду": это эвфемизм – выражение, которое заменяет "грубое" и "низменное" (для "божественной" природы фараона) слово "кушать". Это выражение встречается в египетской литературе. Здесь фараон использует его, выражаясь "высоким стилем" по отношению к народу:  $\text{יִשַׁקְךָ כָּל־עַמִּי}$  = "будет получать пропитание".

Что означает  $\text{יָרָק הַכִּסֵּא אֲגִדֶּל מִמֶּךָ}$ ?



Слева: походный трон Рамсеса II. Справа: золотой трон Тутанхамона

$\text{יָרָק}$  – "трон" – это символ власти, величия. Когда мы читаем, что какой-то пророк видит Всевышнего "сидящим на троне", это означает, что этот пророк с

помощью подобного аллегорического выражения хочет указать на величие и власть Всевышнего над миром. В других местах речь может идти о других вещах, а не о величии, поэтому там Всевышний упоминается без трона. Т.е. здесь фараон хочет сказать, что хоть у Йосефа и будут самые широкие полномочия, но царская власть все равно останется в руках самого фараона.

(מא) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף רָא הֲלֹ נִתְּנִי אֶתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

"И [еще] сказал фараон Йосефу: 'Смотри, я назначил тебя над всем Мицраимом!'"

רָא – "смотри" = "пойми и отнесись к этому со всей ответственностью, потому что тебе поручается очень важное дело" (**Сфорно**)

Фараон подчеркивает, что Йосеф назначается ответственным за все наделы Мицраима – за всю страну.

(מב) וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַהֶהָב עַל-צַוְנָאָרוֹ:

"и снял фараон перстень со своей руки"

"и надел его на руку Йосефа"

"и облачил его в дорогие одежды"; שֵׁשׁ – слово, заимствованное из египетского языка; это дорогая льняная или хлопковая ткань; שֵׁשׁ – то же, что בֹּץ (*Эстер* 1, 6)

"а на шею ему надел..."

רֶבֶד הַהֶהָב – нагрудное украшение, являющееся одним из символов власти; רֶבֶד по-египетски означает עֶקֶק ("великий") (*Даат микра*).



רֶבֶד הַהֶהָב

Все эти действия фараона символизируют назначение Йосефа на должность.

(מג) וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָ וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

"[также фараон приказал своим конюшым] приготовить для Йосефа..."

"специальную колесницу для заместителя фараона"

"и чтобы возглашали перед ним [когда он проезжает в этой колеснице]:"

"и назначил его управляющим над всем Мицраимом".

### Что значит אַבְרָהָ?

**Раши:** это означает אָב רַךְ – "отец царя": רַךְ по-латински означает "царь"<sup>3</sup>.

**Рашбам:** согласен с Раши.

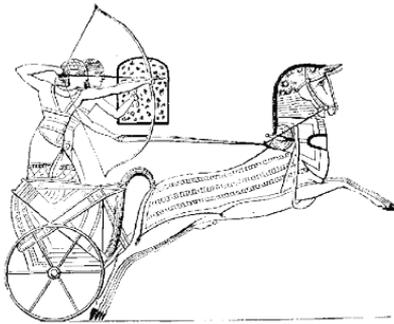
Понятно, что объяснять египетское слово на основании латинского языка не совсем корректно с точки зрения лингвистики (разве что если мы предположим,

<sup>3</sup> Rex (рекс) – "царь".

что это слово в латыни заимствованно из древне-египетского). Поэтому другие комментаторы производят это слово от слова בָּרַךְ ("колени").

**Ибн Эзра, Сфорно, Радак:** אָבְרַךְ означает "на колени!": все должны были падать ниц, когда он проезжал по городу.

**Даат микра:** по-египетски רַךְ אֲבָ = לֵב לֵךְ (т.е. שִׁים לֵב) – "обрати внимание! осторожно!" (поэтому это связано с колесницей: там, где проезжает Йосеф, все должны расступиться перед ним и дать ему дорогу). Это объяснение согласуется также с объяснением, которое дали еще в *Сифрей Дварим* 1 от имени раби Йосе бен Дормускита: אָבְרַךְ означает не что иное, как "на колени!"<sup>4</sup>



Египетские колесницы

(מד) וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-יֹסֵף אֲנִי פֶרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רִגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

ויאמר פרעה אל-יוסף: "и [после этого] сказал фараон Йосефу:"

"я – фараон (= царь Мицраима)"

"и без тебя (= без твоего приказа/разрешения)"

"никто не двинет ни рукой, ни ногой – во всем Мицраиме"; это образное выражение: т.е. "все и вся под твоим началом: ты имеешь полное право отдавать любые распоряжения, и все обязаны их беспрекословно выполнять".

Как понять ו в слове וּבִלְעָדֶיךָ? Это выражение противопоставления: "Хоть я – фараон, однако без твоего разрешения никто не сдвинется с места", или это результат: "Я – фараон, и [поэтому я приказываю.] чтобы без твоего распоряжения не производились никакие действия"?

### Что хочет сказать фараон?

Комментаторы расходятся во мнениях. Раши приводит оба варианта. Действительно, можно понять и так, и иначе.

<sup>4</sup> Существует еще одна теория, согласно которой слово אָבְרַךְ – это египетское *абараку*, что означает "заместитель царя".

**Даат микра:** אָנִי פָּרַע – это провозглашение властного положения фараона: "я – фараон (т.е. "в этой стране я отдаю распоряжения), и поэтому я приказываю...".

(מה) וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה שֵׁם-יְוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנִחַ וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פְּוֹטִי פֶּרַע כְּהֵן אֵן  
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה שֵׁם-יְוֹסֵף – "[кроме того,] фараон назвал Йосефа именем..."  
וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פְּוֹטִי פֶּרַע כְּהֵן אֵן, לְאִשָּׁה – "и дал ему Асенат... в жены".

### Что значит פֶּעֲנִחַ?

Понятно, что это – египетское выражение.

**Ункелос:** "человек, которому открыто тайное".

Этот перевод основан на схожести звучания слова פֶּעֲנִחַ с ивритским словом פֶּנִי ("скрытый, тайный"). Драш придал слову פֶּעֲנִחַ значение "объясняет, расшифровывает", которое и закрепилось в современном иврите. Многие другие комментаторы также следуют этому объяснению. Однако иной вариант *нусаха* Ункелоса не принимает этот драш: он приводит словосочетание פֶּעֲנִחַ פֶּעֲנִחַ вообще без перевода.

**Расаг, Раши:** פֶּעֲנִחַ – "объясняющий (раскрывающий) скрытое".

**Рашбам:** согласен с Ункелосом. Это – египетское выражение. Изменение имени человека при назначении на должность на имя, подходящее для этой должности – обычная процедура в те времена. Например:  
- וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נֹון הַשֵּׁעַ (Бемидбар 13, 16) – "и назвал Моше Ошеа, сына Нуна, – Йешошуа";

**Ибн Эзра:** это египетское выражение и мы не можем знать его значение.

**Радак:** это египетское выражение – точно так же, как Невухаднецар дал Даниелю имя на арамейском языке (*Даниель* 1, 7). Но комментаторы истолковали это выражение, как будто оно из иврита – и это весьма странно: с чего бы это фараон будет давать ему ивритское имя?

**Даат микра:** פֶּעֲנִחַ – египетское выражение, которое означает "питающий землю (= жителей земли) и дающий жизнь".

Последнее объяснение как раз в точности соответствует новой должности Йосефа. Толковый словарь Эвен-Шошан приводит несколько отличный от этого, но в общем подобный вариант перевода: "Бог говорит – будет жить".

### Кто такой פְּוֹטִי פֶּרַע?

**Раши:** это – Потифар. Он был назван Поти Фером, после того как стал скопцом, когда захотел переспать с Йосефом (*Сота* 13б).

**Рамбан:** то, что сказал Раши – это мидраш наших учителей. И тогда Раши должен будет сказать, что всякий כֹּהֵן означает "священнослужитель", кроме тех случаев, когда כֹּהֵן означает "важный человек": потому что Потифар был שַׂר הַטְּבָחִים (а не священник). А по-моему, изначально

Потифар был министром у фараона, но после того, как стал скопцом, и об этом стало известно, и назвали его Поти Фера, то ему стало стыдно, и он уволился со своей должности и стал священником, потому что так обычно поступали важные люди. И возможно, что אן – это имя какого-то идола.

Мы уже приводили мнение, что *потифар* возможно – вообще не имя, а название должности (см. *Берешит* 37, 36).

**Рашбам:** согласно пшату это не Потифар.

**Даат микра:** не следует смешивать этого פוטי פַרע с *потифаром* – бывшим господином Йосефа. Окончание פַרע указывает на имя египетского божества, поэтому некоторые комментаторы считают, что פוטי פַרע – он же פוטיפַרע (*Шмот* 6, 25).

### Что означает אן כֹּהֵן?

Мы привыкли, что обычно слово כֹּהֵן используется в связи с потомками Аһарона, избранными для служения в Храме. Однако, это – не единственное значение этого слова.

**Ункелос:** אן כֹּהֵן – רבא דאון (наместник, градоначальник города Он).

**Рашбам:** אן כֹּהֵן – начальник того города; сравните:

- ובני דוד כֹּהֵנים היו (*Шмуэль* 2 8, 18) – сыновья Давида называются здесь *kohanim*, хотя очевидно, что священниками они быть не могли, т.е. כֹּהֵנים здесь означает "власть предержавшие".

Ибн Эзра не согласен с Рашбамом.

**Ибн Эзра:** אן כֹּהֵן – служитель Всевышнего или служитель другого культа, потому что во всем Танахе כֹּהֵן всегда – "служитель", по-моему.

Рамбан, который, как мы видели, считает, что אן – это имя какого-то египетского божества (насколько нам известно, в египетском пантеоне нет божества с таким именем), и что Поти Фера был священнослужителем, тем не менее, признает, что слово כֹּהֵן употребляется не только в таком значении.

**Рамбан:** но истина в том, что слово כֹּהֵן означает "служение", но это может быть не только служение божеству, потому что ведь написано про сыновей Давида: ובני דוד כֹּהֵנים היו (*Шмуэль* 2 8, 18), а в другом месте, в *Диврей ха-ямим* (1 18, 17), сказано: ובני-דוד הראשנים ליד המלך (т.е. понятно, что слово כֹּהֵנים употребляется в отношении сыновей Давида в значении "важные люди").

**Даат микра:** перевод Ункелоса является верным с точки зрения пшата. Точно так же он перевел и должность тестя Моше, Итро (см. *Шмот* 2, 16): אן כֹּהֵן מִדְיָן – "важный человек в Мидьяне". Невозможно представить, что египетский священнослужитель отдаст свою дочь в жены за *иври*, в то время как ему нельзя даже есть с ним за одним столом. Кроме того, "Он" – это не имя божества, а известный нам город, который являлся столицей одного из номов (наделов) в Нижнем Египте, на восточном берегу Нила.

### Что означает וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם?

Это означает, что Йосеф приступил к исполнению служебных обязанностей, вошел в должность (Ункелос, Радак).

(מו) וַיִּוָּסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעֵמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

"a Йосефу было тридцать лет, когда он предстал перед фараоном, царем Мицраима"  
"и [когда] вышел Йосеф от фараона".

Итак, тридцати лет от роду, Йосеф становится заместителем правителя египетской сверхдержавы.

### Что значит וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם?

**Сфорно:** как Йосеф сказал фараону, что он лично должен вести контроль над ходом работ, так он и делает: лично проезжает по всем городам, назначает нужных людей и лично все проверяет, подобно Шмуэлю.

Йосеф – активный, а не пассивный руководитель: так же, как Шмуэль, который считается идеальным руководителем народа, и который не сидел дома, а постоянно ходил по всем городам, воспитывал народ, а не ждал, когда к нему придут делегаты со своими проблемами.

(מז) וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשְּׁבַע לְקַמְצִים:

"в течение семи лет изобилия".

### Что значит וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ... לְקַמְצִים?

**Ункелос:** "собрали жители страны [урожай]... в хранилища".

По этому мнению, קמצים = "хранилища, склады".

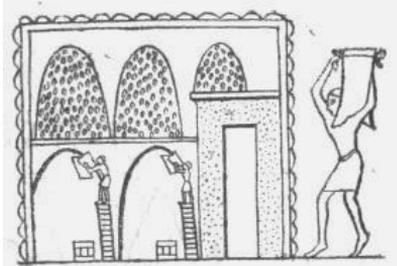
**Раши:** "собрали жители страны [урожай]... по немногу".

Согласно мнению Раши, לְקַמְצִים = "горстями, по чуть-чуть".

У Рашбама и Радака другое мнение.

**Рашбам, Радак:** "земля произвела... богатый урожай".

**Даат микра:** основное значение слова קמץ – наполненная ладонь (см. Ваикра 5, 12). И смысл этого в том, что ладонь доверху наполнена зернами от множества колосьев.



Сбор зерна в зернохранилище  
(египетский рисунок)

Согласно этому мнению, קמציים = "богатый урожай". Нам кажется, что мнение Ункелоса здесь ближе к пшату, поскольку корень קמץ означает "взять в одно место, собрать, сжать", но не указывает на крупные объемы чего-либо. Т.е. слово קמציים не может обозначать "богатый" урожай, но может служить выражением концентрации действительно богатого урожая в каких-то определенных местах, т.е. в хранилищах. Если так, то тогда этот пасук представляет собой *кляль* (обобщение), а далее следуют подробности.

(מח) וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֲכָל | שְׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן אֲכָל בְּעָרִים  
אֲכָל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיבֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

"[Йосеф] собирал продукты разных видов в течение семи [урожайных] лет, которые были в Мицраиме, и концентрировал их в городах: продукты с полей вокруг каждого города он хранил в этом городе".

Обратите внимание, что сделал Йосеф: как он сохранял еду? Йосеф поступает очень умно: он сохраняет зерно в государственных хранилищах (как мы видели, зерно было под контролем чиновников Йосефа), расположенных таким образом, что в каждом месте будет обеспечено количество зерна, соответствующее потребностям местного населения.

(מט) וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָרַל לְסֹפֵר כִּי־אֵין מִסְפָּר:

"В результате Йосеф собрал зерно для хранения в огромных количествах: так что его уже перестали считать, потому что [зерна] было более чем достаточно".

נ וַיִּלְיוּסָף יֶלֶד שְׁנַי בָּנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה־לּוֹ אֶסְנַת בַּת־פְּוֹטִי  
פָּרַע כַּהֵן אֹן: נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עַמְלֵי  
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי: נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי: נג  
וַתְּחַלֶּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: נד וַתְּחַלֶּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב  
לָבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעַב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם: נה  
וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פְּרַעְהָ לֶלֶחֶם וַיֹּאמֶר פְּרַעְהָ לְכָל־מִצְרַיִם  
לָכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: נו וְהָרָעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֶרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף  
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: נז וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ  
מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעַב בְּכָל־הָאֶרֶץ:

(ג) וַיִּלְיוּסָף יֶלֶד שְׁנַי בָּנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה־לּוֹ אֶסְנַת בַּת־פְּוֹטִי  
פָּרַע כַּהֵן אֹן:

"А у Йосефа родились два сына – [еще] до того, как наступил голодный год – которых родила ему Асенат, дочь Пóти Фéра, наместника [города] Он".

У Йосефа родились два сына до того, как наступил голод.

Означает ли это, что у Йосефа больше не было сыновей?

**Рашбам:** בְּטָרָם תְּבוֹא שְׁנַת הַרְעָב – это уточнение приводится потому, что Яаков пришел в Мицраим в начале голода: на его втором годе. И через семнадцать лет после этого, перед смертью, Яаков сказал Йосефу: "Два сына, которые родились... до моего прихода к тебе... будут моими" (*Берешит* 48, 5). "Однако же те сыновья, которые родились у тебя после них, т.е. после моего прихода к тебе, будут твоими" (там же, 6). Поэтому здесь объясняется, что Эфраим и Менаше родились до начала голода: до прихода Яакова. Но после этого у Йосефа родились еще дети, которые были отнесены к семьям своих старших братьев, как сказал о том Яаков.

То, что интересует Тору – это не сама по себе родословная семейства Яакова. Тору интересуют семьи, которые получают надел в Эрец Исраэль. Почему? Потому что эта книга дана тем людям, которые готовы сейчас войти в Эрец Исраэль. У них есть мисва разделить эту землю на наделы между семьями, и им надо знать, какие есть семьи. Им не надо знать, кто был чьим сыном, а кто – внуком. Поэтому у нас отмечены Эфраим и Менаше как единственные сыновья Йосефа в области надела и наследства (*нахала*). Другие сыновья Йосефа, которых он родил после этого (а их могло быть еще несколько), называются дальше как в тексте Торы, так и в книге *Диврей ha-ямим*, где приводятся все генеалогии, сыновьями Эфраима или Менаше, **потому что они получают свой надел в наделе Эфраима и в наделе Менаше!** Они, в отличие от своих старших братьев, имеют второстепенное значение в отношении надела. И с этой точки зрения мы рассматриваем также все хронологии имен и семейств, которые описаны в Торе – т.е. учитывая, с какой целью они приводятся. И при таком подходе мы можем понять, где Тора приводит драш имен (т.е. где не точное перечисление семейств, а в соответствии с какой-то идеологией), а где действительно хронологическое перечисление семейств. С помощью такого метода разрешаются все противоречия, которые имеются в этой области во всем Танахе.

(נא) וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁכַּח אֶל־הֵימָּו אֶת־כָּל־עַמְלֵי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי:

"И назвал Йосеф своего первенца Менаше, [объяснив это так]: 'Потому что Всесильный дал мне забыть все мое мучение и все [те страдания, которые причинила мне] моя семья'".

מְנַשֶּׁה – имя, производное от נָשַׁח = הִשְׁכַּח ("заставил позабыть"); как следует из объяснения Йосефа, это имя символизирует его удовлетворение от того, что он (благодаря Всевышнему – подчеркивает Йосеф!) позабыл как свое рабское прошлое (עַמְלֵי – "мучение"), так и отцовский дом. Но при чем тут семья? Это связано с тем, каким образом понимать поведение Йосефа вообще по отношению к своей семье. Мы поговорим об этом чуть позже, когда Йосеф встретится с братьями. Отсюда же мы, вроде бы, видим, что Йосеф как будто рад тому, что Всевышний дал ему хорошее положение, так что он забыл все страдания, в том числе и те, что были в доме отца.

Кажется, что теперь, когда Йосеф обладает практически неограниченной властью, он мог бы послать гонцов в Эрец Кнаан, чтобы сообщить о себе отцу – вот, мол, я, жив и здоров! Что же происходит? Почему он этого не делает?

### Почему Йосеф не дает знать семье – и в особенности отцу – о себе?

Мы обсудим этот вопрос ниже, в контексте всех событий, произошедших при встрече Йосефа с братьями. А пока – подумайте самостоятельно.

(נב) וְאֵת שְׁם הַשְּׁנַי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:

"А второго сына он назвал Эфраим, [объяснив это так:] Потому что дал мне потомство Всесильный (букв. "расплодил меня") в стране бедствия моего".

(נג) וַתְּחַלֵּינָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

"А после того, как закончились семь лет изобилия, что были в Мицраиме..."

(נד) וַתְּחַלֵּינָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הַרָעָב לְבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:

"...начались семь лет голода, как и сказал Йосеф; и везде был голод, а в Мицраиме было [достаточно] еды".

А из-за чего, собственно, наступил голод? Не было дождей? Но мы ведь знаем, что египетскому сельскому хозяйству засуха не угрожает: Нил никогда не пересыхает, а оросительные каналы, отведенные от Нила, обильно снабжают поля водой.

### В чем была причина неурожая?

Можно предположить, что причина указана во сне фараона: он видит колосья, опаленные восточным ветром. Горячий ветер из пустыни вполне мог стать причиной неурожая – как в Эрец Кнаан, так и в Мицраиме<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> При температуре выше +32-35°C, особенно если она держится продолжительный период времени, пшеница прекращает рост и даже может потерять вес (отрицательный рост). Эта культура особенно чувствительна к высокой температуре сразу после сева, в период появления всходов и образования стеблей. При температуре почвы выше 21-24°C семена пшеницы переходят в состояние покоя. Причем это явление присуще только семенам текущего года (новым), но не семенам прошлых лет (больше одного года). Прекращение прорастания и вытягивание проростков можно ожидать при температуре почвы больше 32°C даже у семян, которые не перешли в состояние покоя. Но возможна и другая проблема, когда листья пшеницы подвергаются действию высоких температур. При 21-24°C фотосинтез замедляется и полностью прекращается. При 29-32°C и более скорость респирации (сжигания растением калорий) увеличивается и превышает скорость образования калорий. Таким образом, если температура листьев поднимается выше 29-32°C, растение сжигает калорий больше, чем производит. Это и является сутью отрицательного роста растений. Особенно это проявляется, когда растение длительное время находится в условиях повышенной респирации из-за высоких температур. При температуре растения выше 35°C ключевые ферменты перестают функционировать и могут быть полностью дезактивированы. Испарение воды листьями оказывает на них значительный охлаждающий эффект, но в жаркий период это происходит не всегда. Кроме того, испарение в ночное время будет

(נה) וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר נִיאָמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרָיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

"И вот, когда начался голод по всему Мицраиму, то народ стал требовать у фараона еды; а фараон сказал им: 'Идите к Йосефу и делайте так, как он вам скажет'".

Вам не кажется, что псуким נה и נד противоречат один другому? В первом написано, что был голод во всех землях, кроме Мицраима, а во втором – что был голод в Мицраиме, и народ кинулся к фараону, а тот отослал всех к Йосефу.

### Как объяснить это противоречие?

Пасук נד – это *клавль*, за которым следуют подробности (*prat*) – как получилось, что везде был голод, а в Мицраиме не было: потому что когда начался голод в Мицраиме, то люди пришли к фараону, тот перенаправил их к Йосефу, а Йосеф дал им хлеб – и поэтому в Мицраиме не было голода.

(נו) וַהֲרַעַב הַזֶּה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּהֵם וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרָיִם וַיַּחֲזִק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

"וַהֲרַעַב הַזֶּה" – [поскольку] наступил голод"

"וַיִּפְתַּח יוֹסֵף" – "то Йосеф открыл"

"וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרָיִם" – "чтобы продавать зерно египтянам"; глагол שבר здесь, как полагают некоторые лингвисты, является формой *биньяна* שפעל (есть такой *биньян* в арамейском языке<sup>6</sup>) от слова בָּרַשְׁבַּר = "продавать или покупать зерно". Соответственно, שָׁבַר – "зерно на продажу" (мы встретим это слово через несколько псуким)

"וַיַּחֲזִק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם" – "а голод в Мицраиме все усиливался".

### Что значит הָרָעַב הַזֶּה?

*Даат микра*: "в Мицраиме и соседних землях".

совершенно несущественным, поскольку поры листьев в темноте закрываются. При высокой температуре появляется и другой нежелательный эффект – усиление скорости накопления суммы активных температур. Так как растение развивается за счет своих листьев, накопление органического вещества, получаемого от фотосинтеза, не будет адекватным, чтобы удовлетворить потребность в респирации и одновременно поставлять достаточно материала для образования новых листьев и другой клетчатки. В результате листья мельчают, а растение может даже не сформировать колоса. Такая ситуация особенно опасна при переходе точки роста из вегетативной стадии в репродуктивную. Высокая температура в этот период может привести к резкому снижению количества колосков в колосе или к тому, что они вообще не сформируются (потенциал пшеничного растения – 13-21 колосков в одном колосе). Жара в период удлинения стебля может отрицательно повлиять на количество сформированных цветков в колосках, а во время цветения – привести к мужской или женской стерилизации.

<sup>6</sup> В современном иврите эта форма используется, например, в словах לַשְׁבֵּר – "поработить", от корня שבר; לַשְׁבֵּר – "восстановить", от корня שבר.

### Что означает אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם?

**Ункелос, Раши, Ибн Эзра:** это выражение написано в стиле *derex qvara*: это надо понимать как "все зернохранилища (все, что у них на складах)".

Т.е. Йосеф открыл все хранилища и продавал зерно.

(נו) וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חִזַּק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ:

בָּאוּ מִצְרַיִמָּה – "приходили в Мицраим"

לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף – "чтобы купить зерно у Йосефа"

כִּי-חִזַּק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ – "потому что был сильный голод в Мицраиме и в окружающих странах".

### Что значит וְכָל-הָאָרֶץ?

**Расаг:** "многие люди из разных стран".

**Даат микра:** "многие жители из разных районов Мицраима и соседних земель".

Слово כָּל не означает здесь "все до последнего человека", а "многие": слово "все" и в русском языке часто используется в значении "большая часть" или "многие". Например, когда говорят "весь народ вышел на улицы", то понятно, что кто-то остался и дома, но просто этим высказыванием хотят сказать, что вышедших на улицы было очень много.

### Этот пасук – клаль или прат?

Если это *клаль*, то дальше будет следовать объяснение: т.к. все приходили к Йосефу, то вот как получилось, что сыновья Яакова из Эрец Кнаан пришли в Мицраим за зерном и попали к Йосефу. Тот христианин, который разорвал здесь текст и начал новую главу, не понял этого. Новая глава здесь начинаться не может, потому что следующие псуким являются органичным продолжением предыдущих. Они должны быть вместе. Тора здесь не разделяет текст на *паршиёт*.

מב א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֹשְׁבֵי בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵמָּה תִּתְרָאוּ: ב וַיֹּאמֶר הֲנִה שְׂמֵעֵתִי כִּי יֹשְׁבֵי בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת: ג וַיִּרְדּוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עִשְׂרֵה לְשָׁבֵר בְּרַם מִמִּצְרַיִם: ד וְאֶת-בְּנֵימִין אֶתִּי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסֶן: ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ו יוֹסֵף הוּא הַשְּׁלֵיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשִׁבִּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶתִּי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפְּסִים אַרְצָה:

(א) וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם – "когда Яаков понял, что в Мицраиме можно купить зерно"; שֹׁבֵר – "зерно на продажу"

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו – "то он сказал своим сыновьям:"

### Что значит לָמָּה תִּתְרָאוּ?

**Раши:** (понимает это слово как производное от корня ראה – т.е. תִּתְרָאוּ = "будете находиться под чьими-то взглядами") "почему другие люди будут смотреть на вас и удивляться, что вы не ищете себе пропитание, пока еще не закончилось то, что у вас есть сейчас". И я слышал также другое мнение: "почему вы истощаете себя?"

**Рашбам:** "все люди как люди: пошли в Мицраим, чтобы купить зерно, а вы сидите и делаете вид, как будто у вас есть зерно в достатке, хотя на самом деле у вас ничего нет". Это выражение указывает на заносчивость и гордыню.

Рашбам согласен с Раши. Но Раши, в отличие от него, считает, что в то время у семьи Яакова еще было продовольствие, т.е. они в принципе могли бы прожить, не спускаясь в Мицраим.

**Рамбан:** (цитирует Раши и отвергает его второе объяснение;) לָמָּה תִּתְרָאוּ здесь означает "зачем вы наказываете себя?"

**Расаг:** לָמָּה תִּתְרָאוּ – "отчего вы относитесь с пренебрежением к той возможности, которая есть у вас?"

Очевидно, по пшату תִּתְרָאוּ = "сомневаются". Ясно, что у сыновей Яакова есть какая-то проблема с тем, чтобы спуститься в Мицраим, поэтому они сомневаются, задерживаются. Яаков говорит: "Нет проблем, идите!" К чему привел в итоге спуск в Мицраим? К тому, что они там остались. После того, как прошли годы голода, они остались там, и это привело, в конце концов, к порабощению.

### Агада

**Раши** здесь цитирует агаду: "Почему вы показываете себя перед Ишмаэлем и Эсавом, будто вы сытые?" На самом деле текст агады таков: "Сказал Яаков своим сыновьям: не показывайте себя сытыми ни перед Эсавом, ни перед Ишмаэлем, чтобы не позавидовали вам" (*Таанит* 10б).

Что хочет сказать агада?

Хвастовство своим богатством перед сильными соседями может вызвать их зависть и стать причиной того, что они захотят напасть на вас. Пример этого мы видим в книге *Млахим* 2 20, 12-18: царь Хизкияһу показал послам из Бавеля все свои сокровищницы. Пришел к нему пророк Йешаяһу и сообщил: "Все это будет унесено в Бавель".

(ב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרָיִם רְדוֹ-שְׁמָהּ וְשֹׁבְרוֹ-לָנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת:

"Я слышал, что в Мицраиме можно купить зерно; спуститесь туда и купите для нас там [зерна], чтобы нам жить, а не умереть".

Яков определяет положение как очень серьезное: речь идет о жизни и смерти!

**Сфорно:** "не умереть" – от голода.

Но мы увидим в дальнейшем, что Йосеф передаст Якову сообщение: "Спускайся ко мне, чтобы не обеднел ты" (мы обратим внимание, что по поводу понимания этого места есть спор среди комментаторов).

(ג) וַיֵּרְדוּ אֶחָיוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם:

"Тогда десять братьев Йосефа пошли в Мицраим, чтобы купить там зерна".

(ד) וְאֶת-בְּנֵימִין אֶחָי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסֶן:

"но Биньямина, [родного] брата Йосефа, Яков не отпустил с братьями"

"вдруг с ним случится несчастье [в дороге]"; "вдруг он погибнет" (Ункелос).

(ה) וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

"И пришли сыновья Израэля [в Мицраим,] чтобы купить зерна, в числе многих других, потому что был голод в стране Кнаан".

"в числе многих других".

#### Для чего здесь уточняется "в числе многих других"?

**Радак:** [хотя они считали себя отдельной группой – ] *иврим*, тем не менее, они не отделили себя от других групп покупателей; они пришли в числе других пришедших из Эрец Кнаан, потому что в Эрец Кнаан был голод, и очень многие приходили в Мицраим, чтобы купить зерна – и сыновья Якова в их числе.

Т.е. пасук хочет сказать, что они поступили так же, как и многие другие жители Эрец Кнаан.

**Сфорно:** путники объединялись в группы, чтобы легче было защищаться от разбойников, количество которых возросло из-за голода.

(ו) וַיֹּסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשָׁבִיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפְּסִים אָרְצָה:

"А Йосеф, поскольку он управлял [хозяйством] страны, лично руководил процессом продажи зерна народу, поэтому братья пришли к нему [с просьбой продать им зерно] и поклонились ему до земли (= распластались перед ним)".

Мы видим, что Йосеф не выпускает руководство из своих рук: он лично распоряжается, кому продавать, а кому – нет.

**Рамбан:** странно, что заместитель фараона лично продает каждому мешок муки или зерна... По пшату, иностранцы приходили к Йосефу, и он давал "добро": продавать ли им, и если да, то сколько, и на каких условиях, а после этого его ставленники на местах уже занимались покупателями более "плотно".

ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבְר־אֶכָל: ה וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִפְרָהוּ: ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרֻגְלִים אַתֶּם לְרֵאוֹת אֶת־עֵרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם: י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנִּי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר־אֶכָל: יא פָּלְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרֻגְלִים: יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֵרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֵאוֹת: יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אֶחָיו: יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנָעַן וְהָנָה הִקְטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ: יו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲהַ אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בָּכוֹא אֲחִיכֶם הִקְטָן הֵנָּה: טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֶאֱסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבַרְיֶכֶם הֲאֵמַת אַתֶּם וְאִם־לֹא חַי פְּרַעֲהַ כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם: יז וַיֹּאסֶף אֲתָם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וְחַיֵּי אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא: יט אִם־כִּנְיָם אַתֶּם אֲחִיכֶם אֲחֹד יֹאסֶר בְּבֵית מִשְׁמֶרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הִבִּיאוּ שֹׁבֵר רַעֲבֹן בְּיַדְכֶם: כ וְאֶת־אֲחִיכֶם הִקְטָן תִּבְיֵאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ דְּבַרְיֶכֶם וְלֹא תִמּוֹתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

ז) וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבְר־אֶכָל:

"как только Йосеф увидел братьев, то сразу же узнал их" – וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו, וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

"откуда вы пришли?" – מֵאֵין בָּאתֶם

"а они ответили:" – וַיֹּאמְרוּ

"мы пришли из Эрец Кнаан, чтобы купить еды" – מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר־אֶכָל

### Что значит וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם?

**Раши:** он представился им как чужак: это выразилось в том, что Йосеф заговорил с ними в резком тоне.

**Рамбан:** Йосеф переоделся, чтобы братья его не узнали. А Раши написал, что это выразилось в том, что он говорил с ними резко, но это неверно.

**Даат микра:** сделал вид, что они ему не знакомы: как будто видит их в первый раз.

Вполне очевидно, что Йосеф сильно изменился за прошедшие годы: превратился из юноши в мужчину. Его не так-то просто было узнать.

По мнению Раши, после וַיִּתְנַבֵּר אֵלֵיהֶם идет объяснение, что означает это выражение: "говорил с ними резко". Однако можно четко увидеть, что этот *пасук* – *кляль*, после которого следуют подробности. וַיִּתְנַבֵּר אֵלֵיהֶם – параллельно пасуку п: он узнал братьев, а они его не узнали; а וַיְדַבֵּר אִתְּם קָשׁוֹת – это последующие обвинения в шпионаже.

(ח) וַיִּכְרַר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:

Здесь начинается *prat*. Сначала повторяется то, что написано в предыдущем пасуке: Йосеф узнал братьев, но сделал вид, что видит их впервые. Братья же, сообщает здесь пасук, не узнали его.

(ט) וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת-עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בְּאֶתְכֶם:

и Йосеф [вдруг] вспомнил сны, которые снились ему о них, и сказал им:"

– "вы – шпионы"; слово מִרְגָּל связано не только со словом רֶגֶל ("нога"), имея значение "тот, кто ходит по стране с целью выявить ее слабые места", а скорее связано с чередованием רגל – רכל – "сплетничать, злословить":

– "не переноси сплетни"; в том же значении выступает корень רגל:

– "[тот, кто] не болтал языком"; т.е. מִרְגָּל означает "тот, кто доставляет информацию, не предназначенную для чужих ушей"

– образное выражение: "вы пришли, чтобы выведать секреты нашей страны"; עֲרֹנוֹת – то, что должно быть скрыто от посторонних глаз, соответственно הָאָרֶץ – некая информация о стране, которая должна быть скрыта от чужеземцев: где и какие находятся укрепления, склады, дороги и другая оборонная информация.

**Какое отношение имеют сны, о которых вспомнил Йосеф, к обвинению братьев в том, что они – шпионы?**

Здесь "вспомнил Йосеф сны" означает, что он вспомнил свою былую вражду с братьями. И в результате этого он обвиняет их в том, что они – лазутчики.

**Что задумал Йосеф? Какую игру он ведет?**

Существует несколько основных версий, объясняющих действия Йосефа. Мы обсудим их в начале главы *Vaigash*. А пока предоставляем читателям сформулировать собственное мнение по этому вопросу.

(י) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנְנוּ וְעַבְדֵיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכֶל:

"Они ответили ему: 'Нет, мой господин: твои рабы пришли, чтобы купить зерна'".

(יא) כִּלְנֵי בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים:

אֲנַחְנוּ = נָחְנוּ – "мы все – сыновья одного человека"; כְּנֵים אֲנַחְנוּ – "мы честные"; כְּנִים – "честные, надежные", образовано от корня כון, в аккадском языке kepu = "устойчивый, сильный"; в современном иврите однокоренное слово с похожим смыслом: נכון ("верный, правильный")  
 לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים – "никогда] не бывали рабы твои шпионами!"

*Даат микра*: слово אִישׁ часто в Танахе имеет оттенок величия, означает важного человека.

(יב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עָרַנְתָּ הָאָרֶץ בְּאַתֶּם לְרִאוֹת:

"Но он [снова] сказал им: 'Нет, вы пришли шпионить!'"

(יג) וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲתִים | אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת־אֲבִינֹה הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנִי:

"Они ответили: 'Нас – двенадцать братьев: все – сыновья одного человека из Эрец Кнаан; младший из нас остался с отцом, а одного уже нет'".

(יד) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם:

Йосеф продолжает настаивать: "Это только подтверждает мою версию о том, что вы – шпионы!"

(טו) בְּזֹאת תִּבְחַנְנוּ חֵי פְרַעֲה אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אַחִיכֶם הִקְטַן הִנֵּה:

"вот этим я вас и проверю"

חֵי פְרַעֲה – выражение клятвы, обычное в Египте; огласовка слова חֵי в подобных выражениях в Танахе всегда встречается только по отношению к человеку; в выражениях же, связанных со Всевышним, всегда стоит *naḥax*: חֵי ה' (*Даат микра*)<sup>7</sup>

"жизнью фараона клянусь, что вы выйдете отсюда только в том случае, если приведете сюда своего младшего брата".

Йосеф обвиняет братьев в шпионаже. У него должна быть какая-то логичная зацепка для этого, но об этом ничего не сказано. Обвинение абсолютно ничем необоснованно (если следовать тексту), не связано с тем, что они ему отвечают. Его проверка непонятна: ни по обвинению, ни по определению.

### На каком основании он обвиняет братьев в шпионаже?

**Рашбам** (ט): братья обладали воинской статью и все десятеро все время ходили вместе, не отделяясь один от другого, как другие люди, которые

<sup>7</sup> "Потому говорят: "жизнью фараона" (*Берешит* 42, 15-16), "жизнью твоей души" (*Шмуэль* 1 1, 26 и еще много мест), но не говорят "жизнью Бога", а "жив Бог" (*Шофтим* 8, 19 и еще много мест), т.к. Создатель и Его жизнь – не разные вещи, как жизнь живых тел или жизнь ангелов" (*Мишне Тора, нихот йесодей ха-Тора* 2, 14).

приходили из других мест, чтобы купить еды – это дало Йосефу основание обвинить их в шпионаже.

**Рамбан** (v): все они – десять человек – люди важные, не рабы и не слуги, и все ходят вместе. Обычно десять важных людей, свободных и не рабов, не ездят покупать хлеб. Поэтому у Йосефа было основание возложить на них такое подозрение. Возможно также, что до них еще никто не приходил из Эрец Кнаан – они были первыми. И Йосеф им сказал: "Вы – шпионы, потому что из Эрец Кнаан еще никто не приходил, чтобы купить еды". И в этом смысл того, что он спросил у них, откуда они пришли (пасук v).

**Абрабанель**: как он обвинил их в шпионаже, никак не аргументируя это? Ведь ни один правитель не сделает такой открытой несправедливости, опасаясь, что население возненавидит его. И если Йосеф хотел причинить им неприятности, то почему из многих возможностей выбрал именно эту? Рамбан написал, что он сказал им, что до них еще не приходили люди из Эрец Кнаан, чтобы купить еды. Но невозможно сказать, что они были первыми, потому что сказано, что они пришли "в числе других" – и имеется в виду именно что они пришли в числе других из Эрец Кнаан... Обвинение в шпионаже было частью замысла Йосефа наказать братьев по принципу "мера за меру": как они обвиняли его в доносительстве, так и он обвинил их в шпионаже.

**Рав Ирмеяһу Зильберман**: всякий, кто имеет разбирательство с каким-либо человеком, пытается выяснить о нем побольше. Братья, будучи в Мицраиме, могли бы начать спрашивать: "А кто это такой, с кем мы говорили?" О Йосефе могли бы рассказать, что это не египтянин, а *иври*. Попал сюда двадцать два года назад в качестве раба и т.д. и т.п. Братья могли бы догадаться, кто он такой. Но если их обвиняют в шпионаже – всякие распросы с их стороны только отягчают обвинение. Вообще, братья прекрасно понимали, что это обвинение – какая-то придриска. В самом деле, если поймана группа из десяти шпионов – разве возможно отпустить девять из них? Они же продолжают выполнять задание! В главе *Ваигаш*, когда Йеһуда пересказывает этот разговор Йосефа с братьями, то об обвинении в шпионаже он даже и не упоминает, а говорит о том, что на самом деле хотел узнать Йосеф: "Господин мой спросил своих рабов: есть ли у вас отец или брат? И мы сказали моему господину..."

В принципе, в авторитарном государстве, каковым являлся Мицраим (вспомните слова фараона (*Берешит* 41, 44): "Без твоего приказа никто не пошевелит ни рукой, ни ногой во всей стране!"), не требуется никакого логичного обоснования для того, чтобы обвинить человека в шпионаже. Тем более, когда в страну приходят толпы иностранцев, никому не известных и ни с кем не знакомых, среди которых могут затесаться и шпионы государств, соперничающих с Мицраимом за влияние в регионе, заинтересованных в его ослаблении и желающих использовать тяжелую ситуацию с продовольствием в своих целях. В таких условиях агенты службы безопасности просто хватают подряд всех подозрительных личностей и начинают спрашивать: "Ты кто такой? Откуда приехал? Сдается мне, что ты – шпион". А потом смотрят по реакции: если человек начинает нервничать, у него бегают глаза, и он заикается, то его арестовывают и начинают разбираться с ним

более подробно (или сразу пускают "в расход", в зависимости от местных традиций). Понятно, что со стороны самого Йосефа все это была инсценировка, но для всех окружающих, как для братьев, так и для египтян, в поведении Йосефа нет ничего странного – типичное поведение военного контрразведчика. Причем, весьма гуманного – только одного из братьев он затем оставил в заложниках. А мог ведь и всех сразу казнить.

**Как оправдание братьев связано с обвинением? Если они приведут брата, то этим будет доказано, что они не шпионы?**

**Рамбан:** семья Яакова была известна. Это не было никому не известное племя кочевников. Это были люди важные, богатые, известные в Эрец Кнаан и за ее пределами. И когда они ему отвечают: "Мы все дети одного отца...", то они не хотят сказать ему, что они все – родственники, и поэтому они не шпионы, а хотят сказать, что он может проверить их происхождение.

Что отвечают братья? То, что всегда отвечают на обвинение в том, что ты шпион: рассказывают о себе и своей семье то, что можно проверить. Понятно, что они рассказали ему больше, чем это одно предложение: дальше, когда братья говорят с Яаковом, он их спрашивает: "Зачем вы мне навредили, сказали, что у меня есть еще один сын?" А они ему отвечают: "А он расспрашивал о нас, и о нашей семье, есть ли у вас еще брат, жив ли еще ваш отец", – это то, что потом Йеhуда отвечает Яакову. Т.е. мы видим, что здесь имеет место сокращение: Йосеф расспрашивал их подробно, и их оправдание заключалось в том, что все они – сыновья известного человека: их происхождение можно легко проверить.

И как на это реагирует Йосеф? Типичной реакцией контрразведчика: он выбирает для проверки такой пункт "легенды", который легко проверить и тяжело подделать. Йосеф заявил: "Ах, вы утверждаете, что вы все – братья, и есть еще один? Так я вот и проверю вас таким образом: приведите мне вашего последнего брата, и это будет доказательством, что вы действительно относитесь к той семье, а не к другой; что вы не являетесь представителями какого-то враждебного племени, а вы – действительно представители известного племени, которого не опасаются в Мицраиме". Ему не надо будет никого посылать в Эрец Кнаан, чтобы слушать истории про семью Реувена и Шимона; найти же постороннего человека, которого с легкостью можно выдать за родного брата – не так просто.

Таким образом, понятно как их оправдание, так и та проверка, которую Йосеф им предлагает.

(טז) שְׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֶחֶיכֶם וְאַתֶּם הָאֲסוּרוֹ וַיְבַחְנוּ דְבַר־יְכֶם הָאֱמַת אֲתֶכֶם וְאִם־לֹא תִי פְרֵעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:

"Пошлите одного из вас, чтобы он привел вашего брата, а остальные будут находиться под стражей, пока не выяснится, являются ли правдой ваши слова; и если нет (т.е. если не приведете младшего брата, чтобы доказать свою невиновность, и тогда выяснится, что ваши слова – ложь), то клянусь жизнью фараона, что вы – соглядатаи!"

(יז) וַיֹּאכֶרְךָ אֲתָם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

"И он посадил их под стражу на три дня".

(יח) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וְחַיּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא:

"a на третий день сказал им Йосеф: –

– וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי "сделаете так [как я скажу], и не будете казнены как шпионы" (*Daam mikra*)

– "я боюсь Всевышнего [и поэтому не буду задерживать всех вас: ведь дома у вас голод, и вина будет на мне]" (*Радак*).

(יט) אִם־כְּנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֹאכֶר בְּבֵית מִשְׁמֶרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הִבִּיאוּ שָׂבֵר רַעֲבוֹן בְּתֵיכֶם:

"Если вы [хотите доказать, что вы –] честные люди, то один из вас останется под стражей, а вы (= остальные) идите, отвезите еду вашим голодающим семьям".

(כ) וְאֶת־אֲחֵיכֶם הִקְטַן תְּבִיאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תִמְוִתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

"А когда приведете ко мне своего младшего брата, то это подтвердит ваши слова, и вы не умрете; и они так и сделали".

Первое, что хотел сделать Йосеф – оставить их всех в тюрьме, а одного из них отправить за Биньямином. Для чего он это делает? Чтобы быть уверенным наверняка, что они не убегут. Он понимает, что если отпустить их всех с условием, чтобы они привели Биньямина, то они больше не вернуться. И он им не доверяет. Очевидно, братья на это не согласились: мы видим, что они все вместе сидят в тюрьме три дня, и не посылают одного из них за Биньямином. Т.е. они не приняли такие условия. Это вынудило Йосефа изменить условия, сделать их более легкими: один останется в тюрьме в качестве заложника, а остальные пойдут привести Биньямина. На это братья соглашаются.

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבֹל־אֲשָׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ  
בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתָם  
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל־תַּחַטְּאוּ בְּיָדְךָ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה  
נִדְרָשׁ: כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינֵתָם: כד וַיֹּסֵב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְדֹּךְ  
וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאכֶר אֹתוֹ לַעֲבִיבָיִם: כה וַיָּצֵא  
יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כַּלְיֵיהֶם בָּרֶךְ וַלְהִשִּׁיב כַּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שָׁקוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֶדֶה  
לְהַרְדֵּךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: כו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שַׁבְּרָם עַל־חַמְרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם: כז וַיִּפְתַּח  
הָאָחֵד אֶת־שָׁקוֹ לָתֵת מִסְּפוֹא לְחַמְרוֹ בְּמֶלֶן וַיֵּרֵא אֶת־כַּסְפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי  
אֲמַתְתָּחוּ: כח וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הֲוֹשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְתָּחִי וַיִּצְא לָבָם וַיִּחַרְדּוּ  
אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֲלֵהֶם לָנוּ: כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה  
כְּנָעַן וַיִּגִּדוּ לוֹ אֶת־כָּל־הַקְּרָת אֲתָם לֵאמֹר: ל דָּבַר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת  
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ: לא וַנֹּאמֶר אֲלֵיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הִינּוּ מִרְגָּלִים: לב  
שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאָחֵד אֵינָנוּ וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן:

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כְנִים אַתֶּם אַחֲיֵכֶם הֶאֱחָדְתֶּם הַנִּחְיוֹת אֵתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְכוּ: לֹד וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מִרְגְּלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: לֹא וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקִיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צָרוּר־כַּסְפּוֹ בִּשְׂקוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צַרְרוֹת כַּסְפֵיהֶם הִמָּה וְאָבִיהֶם וַיִּירָאוּ: לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂפַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשָׂמְעוּן אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵינוּמֵן תִּקְחוּ עָלַי הֵיוּ כְלָנָה: לוֹ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמְזִית אִם־לֹא אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תִּנְהַ אֲתוֹ עַל־יָדַי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: לֹא וַיֹּאמֶר לֹא־יִרְדּוּ בְנֵי עִמְכֶם כִּי־אֲחִיו מָתָּה וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֶסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת־שְׂבִיתִי בִּינּוֹן שְׂאוּלָה:

(כא) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֵל־אֲשָׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׂמְעֵנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

и сказали они один другому: "; эта фраза намекает на их переговоры между собой во время продажи Йосефа (*Берешит* 37, 19)

אָבֵל – "на самом деле" (*Даат микра*)

אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אֲחֵינוּ – "виноваты мы в том, что случилось с нашим братом"

אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ – "страдания которого мы видели, когда он умолял нас [пошадить его]"

וְלֹא שָׂמְעֵנוּ – "но мы не прислушались [к его мольбам]"

וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֶסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ – "и поэтому нас постигла эта беда".

(כב) וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתֶם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל־תְּחַטְּאוּ בַיָּלֶד וְלֹא שָׂמַעְתֶּם וְגַם־דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ:

"И отозвался на это Реувен: 'А разве я вам не говорил: "Не грешите против ребенка!" – но вы не послушали; вот его кровь и взыскивается!"

Мы видим здесь несколько вещей: во-первых, хотя прошло двадцать два года с тех пор, как исчез Йосеф, братья чувствуют на себе ответственность за то, что с ним произошло. Они говорят: "Мы виновны в том, что не пошадил брата, когда он умолял нас о пощаде". Об этом не говорилось в истории с продажей Йосефа, но тут выясняется, что между ними, разумеется, был какой-то разговор. Как они вообще связывают тот случай с тем, что с ними происходит сейчас? Видимо, каждое несчастье, которое с ними происходило после исчезновения Йосефа, они связывали со своим преступлением. И это показывает, что они отдавали тогда отчет своим действиям: они признают, что пропажа Йосефа на их совести. И тем более, если мы примем слова Рашбама, что они вообще не продавали Йосефа, а его просто украли – братья все равно чувствуют ответственность на себе, потому что они его бросили в яму и оставили одного, и потом он исчез из-за этого. Тогда это еще более усиливает их раскаяние. Во-вторых, отсюда мы видим снова, что Реувен пытался их остановить тогда, но они его не послушались.

(כג) וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵיהֶם:

"А они не знали, что Йосеф понимает [о чем они говорят], потому что между ними был переводчик".

הַמְלִיץ – в данном случае это слово означает "переводчик"; другое его значение – "адвокат, защитник" (в суде); בֵּינֵיהֶם = בֵּינֵיהֶם – "между ними".

Братья не знали, что Йосеф понимает, о чем они говорят: ведь между ними был переводчик, и поэтому они думали, что египетский вельможа, с которым они разговаривают, не понимает их языка. А что же, они не понимали, что переводчик может перевести также и эти их переговоры? Поэтому некоторые комментаторы считают, что в этот момент переводчик по какой-то причине вышел:

**Радак** (אכ): когда переводчик вышел, они признались в своем прегрешении.

**Даат микра**: когда переводчик вышел, они начали переговариваться между собой, признавая за собой прегрешение, потому что предполагали, что Йосеф не понимает их языка.

(כד) וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבֶךְ וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבֶךְ – "он отвернулся от них (вышел от них в другое место) и плакал" (**Даат микра**)

וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם – "когда же он вернулся к ним, то говорил с ними"; пасук не сообщает о содержании той беседы, однако ниже, когда они пересказывают об этом Яакову, мы узнаем, что он подробно спрашивал их о семье

וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם – "а затем он взял Шимона и связал его у них на глазах"; т.е. Йосеф приказал своим слугам отделить Шимона от братьев и связать его веревками.

### Что вызвало у Йосефа слезы?

**Раши, Радак**: он расплакался, потому что услышал, что они раскаялись в том, как поступили с ним.

**Сфорно**: их бедственное положение вызвало у него слезы.

Возможно также, что Йосеф плакал от жалости к самому себе: их разговор напомнил ему о том тяжком моменте, когда он умолял их пощадить его, но они не прислушались к этому.

### Почему именно Шимона?

Потому что он – второй после Реувена по старшинству.

**Хизкуни**: изначально Йосеф хотел взять Реувена в тюрьму, потому что тот старший и ответственен за всех. Но когда он услышал слова Реувена, то передумал и арестовал Шимона.

Можно предположить, что условия содержания Шимона под арестом не были слишком суровыми.

**Раши:** написано "связал у них на глазах", потому что как только они ушли, Йосеф приказал вывести Шимона [из места заключения], накормил и напоил его.

Но в любом случае, в течение всего периода до возвращения братьев Йосеф не открылся Шимону: это не входило в его планы.

(כה) וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלִיָּהֶם בָּרֶז וַלְהִשִּׁיב כֶּסֶף־יָהֶם אִישׁ אֶל־שַׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֶדֶה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

"И приказал Йосеф, чтобы наполнили зерном их тару, а также подложили каждому из братьев в его мешок серебро [которым тот заплатил за зерно], и дать им в дорогу провизии; и [слуги] сделали все так [как он приказал]".

צדָה – это может быть как еда, так и все остальное, что необходимо в пути

(כו) וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

"Братья нагрузили свою поклажу на ослов и вышли в обратный путь".

(כז) וַיִּפְתַּח הָאָחִיד אֶת־שַׁקּוֹ לָתֵת מִסֹּפֹא לְחֲמֹרוֹ בְּמַלּוֹן וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחַ־הוּא בְּכַף אֲמִתְחָתוֹ:

"и когда один из них открыл свой мешок" – וַיִּפְתַּח הָאָחִיד אֶת־שַׁקּוֹ – "чтобы дать корм своему ослу перед ночлегом"; מִסֹּפֹא – "корм для скота"; בְּמַלּוֹן – место для стоянки и ночлега путников – "то, к своему удивлению, обнаружил серебро, лежащее в сумке сверху"; וַהֲנִיחַ־הוּא בְּכַף אֲמִתְחָתוֹ – переметная сума (два мешка в одну связь для перекидки через седло) – это слово встречается только в Торе.

(כח) וַיֹּאמֶר אֶל־אָחָיו הַיּוֹשֵׁב כֶּסֶףִּי וְגַם הַנֶּהָה בְּאֲמִתְחָתִי וַיֵּצֵא לָכֶם וַיִּתְּרֵדוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:

"И он сказал своим братьям: 'Мне вернули серебро [которым я заплатил] – вот оно, в сумке'. У них ушла душа в пятки, и они, трепеща [от страха], спрашивали друг друга: 'Что же это Всесильный сделал нам? (= что бы это все значило?)'".

Из рассказа о втором приходе братьев в Мицраим понятно, почему братья не обрадовались деньгам, а испугались: они подумали, что в дополнение к обвинению в шпионаже их обвинят еще и в воровстве (см. *Берешит* 43, 18-23).

#### Зачем был нужен этот фокус с подбрасыванием денег?

**Радак** (כז): Йосеф приказал, чтобы одному из них подложили серебро поближе к отверстию сумки, а другим – в глубине сумок. Если бы всем им подложили серебро сверху, то они обнаружили бы это, давая корм ослам, и вернулись бы в Мицраим, чтобы вернуть его и сообщить, что не

крали ничего. Это было сделано, чтобы причинить братьям неприятности, но так, чтобы они не вернулись из-за этого в Мицраим.

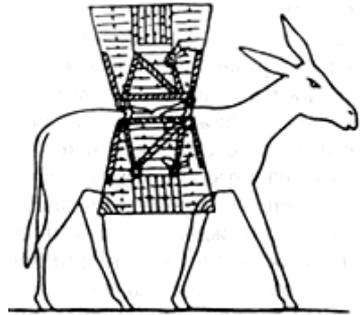
**Рашбам:** братья подумали, что Всевышний, планируя поступить с ними "мера за меру", добавляет им сейчас серебро, чтобы в будущем увеличить им возмездие.

**Хизкуни:** то, что арестован наш брат – это наказание за Йосефа, нашего брата, в страданиях которого мы виноваты: Всевышний наказывает виновного "мера за меру" – подобным наказанием. Но не в правилах Всевышнего подбрасывать людям серебро в их сумки, иначе получается, что грешник выигрывает [получая за свое преступление еще и серебро].

**Сфорно:** "Всевышний надоумил этого человека "который боится Всесильного", сделать нам это, чтобы обратить нас в рабов, когда мы придем к нему снова. И это нам наказание "мера за меру" за продажу нашего брата в рабство".

**Мальбим:** братья спрашивают "что это сделал нам Всесильный?", потому что относительно первых своих неприятностей они уже решили, что это – наказание им за продажу Йосефа, и поэтому теперь они не понимают, за какой грех на них свалилось это новое наказание.

**Даат микра:** возврат серебра содержит в себе намек на то серебро, которым *шимезлим* заплатили за Йосефа. А автор книги *Пэ кадош* (стр. 104) написал, что это серебро было компенсацией братьям за то, что Йосеф задержал их и заставил страдать без веских оснований – а вдруг они на самом деле не шпионы, а честные люди?



Осел с переметной сумой (древнеегипетский художник использовал здесь принцип развертки: "верхний" груз – это та часть сумы, которая висит со стороны невидимого бока осли.)

Мы вернемся к вопросу о смысле поведения Йосефа в начале главы *Vaigash*.

(כט) וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיְגִידוּ לֹא אֶת כָּל-הַקְּרָת אֲתָם לְאִמֶּר:

"И когда они вернулись к Якову, своему отцу, в Эрец Кнаан то рассказали ему обо всем, что с ними произошло, так:"

(ל) דְּבַר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוּת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ:

"Властитель той страны, важный вельможа, говорил с нами очень сурово, приняв нас за шпионов".

Обратите внимание: они говорят о Йосефе во множественном числе אֲדֹנֵי הָאָרֶץ – буквально "господа земли". Как мы уже знаем, это является указанием на величие данного лица, а не на то, что их несколько. Тем более, что глаголы во всех подобных случаях стоят в единственном числе.

(לא) וַנֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרֻגְלִים:

"Но мы ему сказали, что мы – честные люди, а никакие не шпионы:"

(לב) שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

"Нас двенадцать братьев – сыновей одного отца; один уже умер, а младший остался с отцом, в Эрец Кнаан".

(לג) וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאֶרֶץ בְּנֹאת אֲדֹעַ כִּי בְנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנְּיָחוּ אֹתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

"Тогда сказал нам тот человек, правитель той страны: 'Я узнаю, что вы – честные люди, следующим образом: один из ваших братьев останется со мной, а вы (= остальные) возьмите еду для своих голодающих семей и идите...'"

(לד) וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלָי וְאֲדַעַה כִּי לֹא מְרֻגְלִים אַתֶּם כִּי בְנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֶת־הָאֶרֶץ תִּסְתָּרוּ:

"...и приведите ко мне вашего младшего брата: тогда я удостоверюсь, что вы – не шпионы, а честные люди; верну вам вашего брата, и вы сможете свободно передвигаться по стране".

תִּסְתָּרוּ – см. *Берешит* 34, 10.

(לה) וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוּר־כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת־צִרְרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הַמָּחַ וְאָבִיהֶם וַיִּירָאוּ:

"И в то время, когда они опустошали мешки, каждый вдруг обнаружил в своем мешке узел со своим серебром; и когда они и их отец увидели эти узлы с серебром, то испугались".

(לו) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֲתִי שִׁפְלִיתֶם יוֹסֵף אֵינָנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ וְאֶת־בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כְּלָנָה:

и сказал им Яаков, их отец: "

"и сказал им Яаков, их отец: " – וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם

" – וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם " – וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם

" – וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם " – וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם

" – וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם

### Что значит עליו היו כלנה?

**Ибн Эзра, Радак:** "все эти несчастья на мою голову".

**Сфорно:** "с вашими детьми ничего такого не приключилось – а все происходит только с моими сыновьями: это все, без сомнения, из-за того, что вы ссоритесь между собой, тем самым лишая меня детей".

**Даат микра:** עליו היו כלנה – "все эти несчастья на мою голову": это выражение крайнего потрясения своими несчастьями.

(לו) וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תְּמִית אִם-לֹא אָבִיָּאֲנִי אֶלֶיךָ תָּגֵד אֹתוֹ  
עַל-יְדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ :

"Тогда сказал Реувен отцу: 'Двух моих сыновей умертвишь, если я не приведу его (Биньямина) к тебе; дай его (Биньямина) под мою ответственность, и я верну его тебе [в целости и сохранности]'".

Реувен, как первенец, все еще пытается проявить инициативу. Он заявляет: "Знаешь что, умертви двух моих сыновей, если я не верну тебе Биньямина".

### Что Реувен хочет этим сказать?

**Раши** цитирует агаду (*Берешит раба* 91, 9), которая говорит, что Реувен имел в виду в прямом смысле, чтобы Яков убил двух его сыновей, если он не вернет Биньямина; и это было не слишком умно с его стороны:

Он не принял предложения Реувена, сказав: "Этот старший сын глуп. Он предлагает мне убить его сыновей! Но разве они только его сыновья, а не мои сыновья также?!"

Так же говорят другие комментаторы:

**Радак:** Реувен сказал глупость, предлагая Якову убить двух своих сыновей. Яков подумал: "Глупый первенец! [Можешь убивать] своих сыновей, но не моих". Поэтому он даже не считал нужным отвечать на его слова, а просто сказал, что Биньямин не пойдет с ними.

**Ибн Эзра:** если бы предложение Реувена было сформулировано корректно, то Яков не смолчал бы [а ответил бы на него].

В следующем пасуке Яков говорит: "Мой сын не пойдет с вами". Он отвечает не Реувену, а всем сыновьям. Это показывает, по мнению Ибн Эзры, что предложение Реувена было настолько неуместным, что Яков даже не считал нужным отреагировать на него – он просто его проигнорировал.

**Ральбаг:** Реувен сказал безумную вещь... В самом деле, Тора рассказывает об этом, чтобы сообщить, что Реувен не был мудрецом: это проявилось уже в эпизоде с наложницей отца – только глупец может поступить так. То же самое проявилось и здесь, когда он говорит: "Двух моих сыновей убей" – это заявление является проявлением глупости.

**Рамбан,** однако, не считает, что заявление Реувена было проявлением глупости. Это была просто клятва в такой форме. Но Яков в любом случае не полагался уже на Реувена:

Реувен принял на себя обязательство, произнеся *ала* (клятву, содержащую наказание за ее нарушение), вернуть Биньямина отцу. Говоря "двух моих сыновей убей", он имеет в виду: "Пусть будет наказание на мне, если не верну его тебе" – и это подобно тому, что сказал Йехуда (*Берешит* 43, 9): "Если я не верну его тебе, то будет на мне вина до конца моих дней". Но Яков не полагался на Реувена так, как он полагался на Йехуду, потому что Йехуда пользовался среди братьев

авторитетом. И еще он не полагался на Реувена из-за того, что тот раньше уже провинился перед отцом.

**Абрабанель:** нет сомнения, что это заявление Реувена было глупостью, ведь понятно, что Яаков не убьет двух своих внуков, которые выросли у него на коленях. Но Реуен сказал это в качестве усиления для своего обещания вернуть Биньямина отцу.

**Расаг:** תמך – Реуен как бы проклинает себя: "пусть умрут двое моих сыновей, если не приведу тебе Биньямина".

Т.е. понятно, что Реуен не предлагает Яакову убить двух своих сыновей. Реуен очень хочет показать себя ответственным: говоря "убей моих двух сыновей", он подчеркивает: "Я выдвигаю такую немыслимую вещь в качестве гарантии, потому что я абсолютно уверен, что смогу вернуть тебе сына". Тем не менее его формулировка была неудачна: он не подумал как следует, прежде чем сделать свое заявление. Это поведение – поспешность, необдуманность – характерно для Реувена, о чем скажет ему Яаков незадолго до смерти. Мы увидим чуть ниже, как формулирует свои слова Йеһуда, в отличие от Реувена.

Современные комментаторы выдвигают другие объяснения словам Реувена:

**Рав Шломо Менора** ("Пшат и логика в Танахе", стр. 422): Реуен считал, что два сына Йеһуды умерли из-за того, что Йеһуда предложил продать Йосефа в рабство. Поэтому своим предложением Реуен противопоставляет себя Йеһуде: он намекает на то, что именно он, а не Йеһуда, старший и ответственный, и его слова вроде клятвы: "Пусть умрут два моих сына (как и произошло у "безответственного" Йеһуды) если я не верну ребѐнка".

Предположим, Реуен свою идею обдумал и в его действиях есть своя логика. Как тогда можно объяснить его предложение? По законам той эпохи допускалась кровная месть не только по отношению к убийце, но и к его родственникам. Ты убил моего брата – а я убью твоего брата. Ты убил моего сына – а я убью твоего сына. Реуен понимал, что раз только Рахель Яаков воспринимает как свою настоящую жену, то он и другие братья – это не полноправные члены семейного клана. Таким образом предложение Реувена представляет собой камушек в огород Яакова, с политической окраской: "Ты нам не доверяешь Биньямина? Ты не думаешь, что мы будем защищать его, как своего брата? Хорошо, тогда давай будь последовательным и относись к нам не как к сыновьям, а как к родоначальникам новых кланов. Если я допущу гибель сына из твоего семейного клана – отомсти убийством сына моего клана. Даже двух сыновей!" Реуен таким предложением ставил Яакову политическую вилку. Либо он должен был выразить к Реувену отцовскую любовь (которой Реувену и другим братьям явно не хватало), после чего можно было чего-нибудь от него потребовать. Либо, наоборот – дать повод порвать с ним окончательно, и тогда оказаться самому в роли родоначальника нового клана, как когда-то Авраһам. Как ответил Яаков? Он заметил, что после такого демарша он менее всего склонен Реувену доверять. А вот Йеһуда уговорил Яакова, отметив, что он его воспринимает как отца, а Биньямина – как брата.

Интересно, что мы нигде не встречаем Леви в качестве инициатора чего-то, кроме истории со Шхемом. Леви нигде не проявляет активности, поэтому он даже не борется за первенство. За первенство борются Реувен, Йехуда и Йосеф.

(לח) וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי-אֶחָיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בְּיַרְדֵּן אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בְּיָגוֹן שְׂאוּלָה:

"На это ответил [Яков]: 'Не пойдет мой сын с вами, потому что его брат умер, и он остался один [от своей матери], и если случится [с ним] несчастье в пути, когда вы пойдете туда, то сведете меня со скорбью в могилу'".

מג א וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַבְיָהֶם שִׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל: ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֹא-אִמְרָה הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתֵּי אַחֵיכֶם אֲתָכֶם: ד אִם-יִשְׁקֶה מְשַׁלַּח אֶת-אֶחָיו אֶתְנוּ גֵרָדָה וְנִשְׁבַּרְהָ לָּךְ אֶכֶל: ה וְאִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא גֵרֵד כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתֵּי אַחֵיכֶם אֲתָכֶם: ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח: ז וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלְדֵתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אַבְיָכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָח וְנִגְדַל-לּוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אֶחָיִכֶם: ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַגַּעַר אֶתִּי וְנִקְוָמָה וְנִגְלָחָה וְנַחֲוִיהָ וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲתָה גַם-טַפְּנוּ: ט אֲנֹכִי אֶעֱרֹבְנוּ מִיַּדִּי תִבְקָשׁנוּ אִם-לֹא הֵבִיאתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּנְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחִטָּאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים: י כִּי לֹא-אֶתְמַהֲמַהֲנוּ כִּי-עָתָה שִׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים: יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אַבְיָהֶם אִם-כֵּן אֶפְוֹא זֹאת עֲשׂוּ קַחוּ מִזֹּמַרְתַּת הָאֶרֶץ בְּכֻלְיָכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעַט צְרִי וּמֵעַט דְּבִשׁ נִכְאֹת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים: יב וְכִסְף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמוֹשֵׁב בְּכִי אֲמַתְחֹתִיכֶם תִּשְׁיִבוּ בְיַדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֵה הוּא: יג וְאֶת-אֶחָיִכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: יד וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רְחֻמִּים לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֶחָיִכֶם אַחַר וְאֶת-בְּנֵימִן וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי: טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת-בְּנֵימִן וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף:

(א) וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

"[Между тем] в стране [Кнаан] продолжался тяжелый голод".

(ב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַבְיָהֶם שִׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:

"Поэтому когда закончилось то продовольствие, которое [братья] привезли из Мицраима, отец сказал им: 'Сходите еще раз [в Мицраим], купите нам немного еды'".

(ג) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹדָה לְאֹמֶר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֲיֵיכֶם אִתְּכֶם:

"Но Йехуда сказал ему: 'Строго заверил нас тот человек: "Я не приму вас, [если вернетесь] без вашего брата"'".

(ד) אִם-יִשְׁקֶה מִשְׁלַח אֶת-אֲחֵינוּ אִתָּנוּ נִרְדֶּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל:

"В том случае, если ты пошлешь нашего брата с нами, то мы пойдем и купим тебе еды".

(ה) וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְדֶּה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֲיֵיכֶם אִתְּכֶם:

"А если не пошлешь [Биньямина], то не пойдем, потому что тот вельможа сказал нам: "Я не приму вас, [если вернетесь] без вашего брата"'".

(ו) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לְכֶם אֵח:

"И сказал Израэль: 'Зачем же вы причинили мне такое зло, рассказав этому человеку, что у вас есть еще один брат?'"

(ז) וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדָתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לְכֶם אֵחַ וְנִגְדֶּלְו עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִנְדוּעַ נִדַּע כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת-אַחֵיכֶם:

"И они ответили: 'Тот человек расспрашивал подробно о нас и нашей семье: "Как поживает ваш отец, есть ли у вас еще брат?" – и мы ему все рассказали, соответственно. Откуда ж мы могли знать, что он скажет: "Приведите вашего брата!"'"

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַה הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחַיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפָּנוּ:

"Сказал Йехуда: 'Отпусти юношу под мою ответственность, и мы тотчас же отправимся в путь; и тогда мы будем живы и не умрем – и мы сами и ты, и наши дети'"

**Что означают слова Йехуды: "Будем жить и не умрем" – была действительно реальная опасность смерти от голода, или это было просто преувеличение?**

**Раши** понимает, что голод был так силен, что существовала опасность для жизни, что и подчеркивает Йехуда:

"Не умрем" – от голода.

С этим мнением согласны большинство комментаторов. **Сфорно** же считает иначе:

"Не умрем" – по приказу того вельможи, который сказал нам: "Если вы приведете брата, то ваши слова подтвердятся, и вы не умрете".

По этому мнению, Йеһуда хочет сказать, что "не умрем" относится не к голоду в Эрец Кнаан, а к условию их возвращения в Мицраим: ведь их отпустили только для того, чтобы они привели Биньямина в качестве подтверждения, что они – не шпионы. И если они не приведут его, то их ожидает обвинение в шпионаже и смертная казнь (*Берешит* 42, 20). *Даат микра* согласен со **Сфорно**, что слова Йеһуды "и не умрем" относятся к фразе Йосефа "и не умрете". Однако из слов Йеһуды следует, вроде бы, что смерть угрожает не только самим братьям, но и всей семье: т.е. если они не привезут еды из Мицраима, то всех постигнет смерть от голода.

(ט) אֲנֹכִי אֶעֱרָבְנִי מִיָּדֶי תְּבַקְשֵׁנוּ אִם־לֹא הִבִּיאֲתוּ אֵלַיְךָ וְהִצַּגְתָּנוּ לְפָנֶיךָ וְחָטַאתָ לָךְ  
כָּל־הַיָּמִים:

"Я буду гарантом [его безопасности]: с меня взыщешь [за все, что может с ним случиться]: если не приведу его к тебе и не представлю перед тобой, то до конца жизни буду виноват перед тобой".

(י) כִּי לֹא־הִתְמַהֲמַהְנִי כִּי־עָתָה שָׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים:

"Ведь если бы мы не медлили [из-за этого], то могли бы уже дважды обернуться туда-обратно [за зерном в Мицраим]".

Йеһуда является инициатором повторного обращения к отцу, чтобы тот отпустил Биньямина с ним – он готов взять на себя ответственность за брата. Йеһуда, в отличие от Реувена, который предложил убить двух своих сыновей в случае, если Биньямин не вернется, подчеркивает, что никто не должен умереть: ни Яаков, ни братья и ни их дети.

**Раши** (ח): неизвестно, задержат ли Биньямина [в Мицраиме] или нет. Мы же все несомненно умрем голодной смертью, если не пойдём. Лучше будет, если ты допустишь то, что под сомнением, и предотвратишь несомненное (*Берешит раба* 91).

Так же считает **Радак**. Т.е. Йеһуда подчеркивает, что Яаков рискует всеми вместо одного.

Яаков говорит: "Идите, купите для нас хлеба", но Йеһуда отказывается: "Не пойдём! Если ты не пошлешь с нами Биньямина – не пойдём!" В персидском законе за трехкратное послушание отца полагалась смерть. В Торе это выражается более мягко: когда говорится, что отец может казнить своего сына только в одном очень определенном случае – то, что называется *бен сорэр у-морэ* (*Дварим* 21, 18-21). И по тем временам закон Торы – самый мягкий из принятых на Ближнем Востоке! Хотя в наше время кажется, что это – очень и очень суровый закон. Но Яаков признал, что Йеһуда в этом случае прав, и правильно делает, что отказывается и принимает решения только обдуманно и правильно. И Яаков это оценил. Йеһуда действительно ведет себя здесь как руководитель, и Яаков доверяет ему Биньямина.

(יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם־כֵּן | אֲפֹאֵל זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזְמַרְתַּת הָאָרֶץ  
בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעֻט צָרִי וּמְעֻט דְּבַשׁ נֹכַחַת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:

"тогда сказал им Израэль, их отец: - "если уж на то пошло, то сделайте так:"

"возьмите плодов (или "отборных плодов" – **Ибн Эзра**) этой земли в свои корзины"; бְּכֻלֵּיכֶם – словом כָּלִים могут обозначаться также и холстяные мешки, но по-видимому, здесь имеются в виду плетеные корзины наподобие מַטְּ, в которые складывают фрукты во время приношения *бикурим* (*Дварим* 26, 2)



"и свезите тому человеку в подарок"

"немного *צורי*"; צָרִי – благовония, которые используют также в качестве лекарства; это то, что по-русски называется "бальзамовое дерево"

"и немного меда"; מְעֻט דְּבַשׁ – еда: сладости, изготовленные из фруктов (**Раши**, см. *Ваикра* 2, 11)

נֹכַחַת וְלֹט – также благовония; все эти благовония: וְצָרִי וְלֹט упоминались ранее в качестве груза того каравана, с которым Йосеф попал в Мицраим (*Берешит* 37, 25)

בְּטָנִים – в современном иврите словом בְּטָנִים обозначают арахис (земляной орех), однако известно, что он был завезен в Европу испанцами из Америки; в Танахе

בְּטָנִים – это плоды дерева אֵלֶת הַבְּטָנָה (или הָאֵלֶה הָאֲמִיתִית) – фисташкового дерева

וּשְׂקָדִים – плоды дерева לוֹז (см. *Берешит* 30, 37).



Слева: בְּטָנָה – фисташковое дерево (*Pistacia vera*). Справа: שְׂקָדִים – миндаль (*Prunus amygdalus*)

Интересно: человек, который, вроде бы, рискует умереть от голода, посылает в подарок еду! Конечно, это не хлеб, но это – съедобные вещи! И вновь возникает вопрос, который мы уже затрагивали:

**Что означает "голод" в Эрец Кнаан? Это означает, что действительно был смертельный голод, или это означает, что была засуха, и не было корма для скота, и люди просто боялись потерять скот и обеднеть?**

Дальше будет написано, что когда они пришли всей семьей в Мицраим, то привели с собой огромные стада мелкого и крупного рогатого скота. Пока что они не умирали с голоду, это понятно: они могли бы еще некоторое время питаться мясом, фисташками и другими орехами. Но в результате затяжной засухи скот погиб бы от голода, а следом за скотом, возможно, и семья Якова. Ключевыми в понимании этой ситуации являются слова Йосефа в главе *Vaigash*, и мы разберем это там, на своем месте.

(יב) וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אֲמַתְחֹתֵיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא:

"Возьмите еще серебра (вдобавок к тому, которое было им возвращено Йосефом), и то серебро, что вам вернули, подложив в сумки, тоже возьмите с собой: может быть оно возвращено [вам] по ошибке".

(יג) וְאֶת־אֶחִיכֶם קָחוּ וְקִימוּ שׁוֹבוּ אֶל־הָאִישׁ:

"Возьмите вашего брата и отправляйтесь к тому вельможе".

(יד) וְאֵל שְׂרֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֶחִיכֶם אַחַר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי כְּאִשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי:

די וְאֵל שְׂרֵי "и Бог Всемогущий" (см. *Bereishit* 17, 1)

"даст вам милость в глазах этого человека"

– "так что он отпустит и того вашего брата [который остался у него], и Биньямина"

– "и будь, что будет" (букв. – "а мне – [раз уж] оставаться без детей, [то так тому и быть]").

(טו) וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְתָּה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקָחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִין וַיָּקָמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

"Тогда братья взяли это подношение и дополнительное серебро взяли с собой, а также и Биньямина, и, отправившись в Мицраим, вскоре предстали перед Йосефом".

טז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבַח טְבַח וְהָלֵךְ כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהְרֵימִי: יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: יח וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֵּאָמְרוּ

על־דבר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַב בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְנוּ לְעִבְדִים וְאֶת־חֲמֵרֵינוּ: יט וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת: כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יָרֵד יִרְדְּנוּ בַתְּחִלָּה לְשִׁבְר־אֶכֶל: כא וַיְהִי כִּי־בָּאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתַּח אֶת־אִמְתַּחַתֵּינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחַתּוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אֹתוֹ בִּידְנֵנוּ: כב וְכֶסֶף אַחַר הוֹרְדְנוּ בִּידְנֵנוּ לְשִׁבְר־אֶכֶל לֹא יָדְעֵנוּ מִי־שָׁם כֶּסֶפְנוּ בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ: כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל־תִּירָאוּ אֵלֵיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְּמוֹן בְּאִמְתַּחַתֵּיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיִּזְצֵא אֱלֹהִים אֶת־שִׁמְעוֹן:

(טז) וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִצְרָיִם וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרַי עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וְשִׁבַּח טָבַח וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהָרִים:

"Йосеф, увидев с ними Биньямина, сказал управляющему его хозяйством: 'Приведи этих людей ко мне домой, забей скотину и приготовь еду, потому что они будут обедать со мной'".

(יז) וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

"Слуга сделал так, как приказал Йосеф: привел их в дом Йосефа".

(יח) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבֵאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַב בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְנוּ לְעִבְדִים וְאֶת־חֲמֵרֵינוּ:

"А братья испугались того, что они были приведены в дом Йосефа, сказав: 'Не иначе как из-за того серебра, которое вернули нам в прошлый раз в наши сумки, нас привели сюда: чтобы придраться к нам [из-за этого] и наброситься на нас – превратить нас в рабов и отобрать наших ослов!'"

### Очень странная вещь: самое важное здесь для них – это их ослы?

Очевидно, это странно только для нас. Для скотоводов же животные были чуть ли не частью семьи. В книге *Шмуэль* (2 12, 1-6) пророк Натан приходит к Давиду, чтобы упрекнуть его за Батшеву, и рассказывает ему историю: "Вот, был один человек, у которого была овечка. Он ее так любил: кормил ее из одной чашки со своими детьми, спал с ней в обнимку, так о ней заботился..." И Давид говорит, что тот, кто забрал эту овечку у того человека, заслуживает смерти. Т.е. рассказ Натана Давиду не показался странным: он поверил, что это – реальная история. В ту эпоху животные действительно были частью семьи. Сравните это также с первой встречей Яакова и Рахель: "И когда увидел Яков Рахель, дочь Лавана, брата своей матери, и скот Лавана, брата своей матери..." (*Берешит* 29, 10) – скот достоин упоминания рядом с Рахелью! Мы видим особую связь человека и его животных – поэтому они "заменяют" его при принесении жертвы. Так, вместе с царицей Эстер постились ее служанки (*Эстер* 4, 16), а вот с жителями Нинвэ – их скот (*Йона* 3, 7). Как понятна нам дружба казака со своим конем и охотника со

своей собакой! Домашние животные, принадлежащие кохену, едят труму, как члены его семьи.

**Рамбан** объясняет их беспокойство другой причиной:

"Заберут наших ослов – с едой. И тогда мы не сможем послать еду в Эрец Кнаан, и там тоже все умрут от голода".

То есть к беспокойству об ослах добавляется и беспокойство о своих семьях.

(יט) וַיִּנְשְׂאוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו בְּתַח הַבַּיִת:

"Тогда они обступили слугу Йосефа и обратились к нему, [стоя] на входе в дом".

(כ) וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרַדְנוּ בְּתַחֲלָה לְשֶׁבֶר-אֶכֶל:

וַיֹּאמְרוּ "и сказали они:"

אֲדֹנָי – это выражение просьбы и мольбы: "просим тебя, господин, выслушай нас"

יְרֵד יְרַדְנוּ בְּתַחֲלָה לְשֶׁבֶר-אֶכֶל – [ты ведь помнишь, что] мы приходили в прошлый раз, чтобы купить еды".

(כא) וַיְהִי כִּי-בָּאוּ אֶל-הַמְּלֹחַן וַנִּפְתַּח אֶת-אֲמֹתַחֲתֵינוּ וַהֲגַה כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַחֲתוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלָו וַנִּשֵּׁב אֹתוֹ בְּיַדְנוּ:

"Но когда мы остановились на ночлег и открыли наши сумки, то к своему удивлению обнаружили у каждого в сумке его серебро – в точности по его весу (= сколько было уплачено); мы его привезли обратно".

(כב) וּכְסֵף אַחַר הוֹרַדְנוּ בְּיַדְנוּ לְשֶׁבֶר-אֶכֶל לֹא יָדָעְנוּ מִי-שָׂם בְּאֲמֹתַחֲתֵינוּ:

"А другое серебро привезли, чтобы купить еды; мы не знаем, кто положил наше серебро к нам в сумки".

(כג) וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאֲמֹתַחֲתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים אֶת-שְׁמֵעוֹן:

"Тогда сказал [им слуга Йосефа]: 'Мир вам! Ничего не бойтесь: Всесильный ваш и Всесильный вашего отца поместил клад в ваши сумки, ваши же деньги (те, которыми вы тогда заплатили) поступили мне [в государственную казну]'. И [сказав это,] он вывел к ним Шимона".

מִטְמוֹן – буквально: "денежная казна"; здесь – "клад"

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן-לָמוֹם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם: כה וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצִדְהֵרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׂם יֹסֵף אֶכֶל לָחֶם: כו וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיַדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אָרְצָה: כז וַיִּשְׂאֵל לָחֶם לְשֵׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חַי: כח וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְרָו וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ): כט וַיִּשָּׂא

עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אָחִיו בְּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אַחִיכֶם הֶקְטַן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי: ל וַיִּמְתֵּר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו וַיִּבְקֶשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה נִיבֶדֶךְ שִׁמְהָ: לא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיִּצָּא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁמוּ לָחֶם: לב וַיִּשְׁמוּ לוֹ לֶבֶדוּ וְלָחֶם לִבְדָם וְלִמְצָרִים הָאֹכְלִים אֹתוֹ לִבְדָם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמְצָרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לַמְצָרִים: לג וַיָּשָׁב לִפְנֵי הַבָּכָר כַּכְּרָתוֹ וַהֲצַעִיר כַּצְעָרְתוֹ וַיִּתְמַהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: לד וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהִים וַתֵּרֵב מִשָּׂאת בְּנֵימִן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

(כד) וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן־לָמִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְּפֹאֵל לַחֲמֻרֵיהֶם:

"[После чего] этот человек (слуга Йосефа) завел братьев в дом Йосефа и дал им воды, чтобы омыть ноги, и также дал корм их ослам".

(כה) וַיִּכְנְוּ אֶת־הַמְּנַחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצַהֲרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם:

"А они подготовили подношение до прихода Йосефа в полдень, потому что им сказали, что обедать они будут там".

לחם – это не только хлеб, но трапеза в целом.

(כו) וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמְּנַחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַרְצָה:

"И когда Йосеф вернулся домой, они поднесли ему подарок, который подготовили, и поклонились ему".

(כז) וַיִּשְׁאַל לָחֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזָקָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חַי:

"Он справился об их благополучии, и спросил: 'Благополучен ли ваш престарелый отец, о котором вы говорили? Жив ли он еще?'".

(כח) וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְרֵי וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

"Они ответили ему: 'Благополучен раб твой, наш отец. Он еще жив'. И, поклонившись, распростерлись перед ним".

(כט) וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אָחִיו בְּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אַחִיכֶם הֶקְטַן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:

"тогда он посмотрел на Биньямина, своего брата от одной матери, и сказал:"

– "это и есть тот ваш младший брат, о котором вы мне говорили?"

– "да будет Всевышний к тебе благосклонен" (**Раши**); очевидно, это обычное благословение, которое использовалось в речи.

(ל) וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְדֵּךְ שָׁמָּה:

"И поскольку воспылала любовь его к своему брату, то Йосеф поспешно вышел в другую комнату и плакал там".

Когда мы дойдем до главы *Vaigash*, то подведем итог всему, что здесь происходит: для чего Йосеф все это делает, чего он хочет добиться, и сделаем вывод. Обратите сейчас внимание, что Йосеф расчувствовался, когда увидел Биньямина – именно из-за него: ведь это его единственный брат от той же матери. И отношения между ними ничем не омрачены в прошлом.

(לא) וַיִּרְחֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁמּוֹ לָחֶם:

"[Затем] он вытер лицо и вышел [из комнаты], и, сдержавшись, приказал: "Подайте еду"".

(לב) וַיִּשְׁימוּ לוֹ לְבִדּוֹ וּלְהֵם לְבִדָּם וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לְבִדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:

"[Рабы] накрыли – ему отдельно и им отдельно, а также египтянам из свиты Йосефа – отдельно: так как египтяне не могут есть вместе с *иврим*, потому что это мерзость для Мицраима".

Йосефу, понятно, накрывают отдельный стол: все-таки важный человек. Египтяне, которые присутствуют здесь, едят отдельно, иврим – отдельно. Почему? Египтяне не могут есть с иврим за одним столом – для них это непримелемо.

**Что значит תועבה הוא למצרים? Что именно является неприемлемым для египтян?**

**Ункелос:** (переводит в соответствии с мидрашем) египтяне не могут есть вместе с иврим, потому что этот *חם* и есть их *תועבה*.

Получается, что пасук "исправлен": вместо "мерзость" должно было бы быть написано "божество": "божество это для египтян" – т.е. иврим ели животных, которые для египтян были божествами, а Тора как бы высказывает свое мнение о египетских божествах, заменяя слово "божество" на "мерзость". Согласно этому мнению, *תועבה הוא למצרים* – это египетская *авода зара*. И поскольку иврим кушали животных, которые для египтян были богами, то египтяне не могли сидеть за одним столом с иврим. У этого мидраша (что египтяне были вегетарианцами) нет исторических подтверждений. В *Шмот* 8, 22 мы находим, как Моше говорит фараону:

– הן נזבח את־תועבת מצרים לעיניהם – ולא יסקלנו – "ведь мы принесем *тоават мицраим* на глазах у них, и они не побьют нас камнями?", т.е. там *תועבת מצרים* – это животные:

**Рашбам** (*Шмот* 8, 22): скот был мерзостью в глазах египтян.

**Даат микра** (там же): речь идет о том, что либо в глазах египтян они считаются священными животными, либо, наоборот, они считаются нечистыми (טמאות) в их глазах.

**Даат микра**: выражение תועבה может иметь здесь два значения: одно указывает на участников трапезы, а второе – на то, что они едят. В отношении первого, пасук ниже говорит: כִּי-תֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל-רֵעָה לְצֵן (Берешит 46, 34), а в отношении второго см. слова Моше (Шмот 8, 22).

**Хизкуни**: египтяне были гордецы: возносили себя выше всех других народов, поэтому ни с кем не ели за одним столом.

**Рашбам**: для египтян было позором есть за одним столом с чужаками, потому что они были гордецами. И также потому, что любой пастух был для них мерзостью (Берешит 46, 34) – быть пастухом в их глазах считалось низостью, потому что скот вызывал у них отвращение, как написано: הֲוֵן נֹזֵבֵת אֶת-תֹּעֵבֶת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם – וְלֹא יִסְקָלְנוּ (Шмот 8, 22) – "мы принесем в жертву Всевышнему нечто омерзительное для египтян, и они не забудут нас камнями в своем презрении?" – подобно тому, как Шимми бен Гера вышел, проклиная Давида, и закидал его камнями (Шмуэль 2 16, 5-6).

По мнению некоторых комментаторов, египтяне не едят с иврим за одним столом потому, что это – религиозная проблема. Однако такая точка зрения не подтверждается известными нам историческими данными. Т.е. речь здесь идет не о том, что животные являются у египтян священными, и поэтому египтянам их нельзя есть – и из-за этого они накрывали отдельно для себя и для иврим, которые ели мясо. Проблема – в социальной вражде: это противопоставление земледельцев и скотоводов: существует антагонизм между ними. Египтяне гордились своим социальным происхождением, и поэтому они презирали скотоводов. Моше говорит: "Мы не можем принести жертву здесь, в Мицраиме, потому что это – мерзость в глазах египтян" (Шмот 8, 22) – из-за того, что египтяне не терпели скотоводов, а принесение скота в жертву было характерно для скотоводов. Рашбам приводит в качестве доказательства пасук, который подтверждает практически однозначно его мнение: здесь написано, что есть вместе с *иври* – это "мерзость для египтян", а в другом месте написано (Берешит 46, 34): כִּי-תֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל-רֵעָה לְצֵן – т.е. не животное является תועבה (у египтян были, понятно, животные), а пастухи! Т.е. проблема здесь в социальной вражде.

(לג) וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כְּבִכְרָתוֹ וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו – "[Йосеф] рассадил их (братьев) перед собой" (Pasar, **Даат микра**)  
 הַבְּכֹר כְּבִכְרָתוֹ, וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ – "по старшинству (от старшего к младшему)"  
 וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ – "и братья удивленно [переглядывались] друг с другом".

Йосеф рассадил братьев по старшинству, и это их поразило: откуда он это знает? Очевидно, Йосеф это делает, чтобы заранее им показать, что он – "провидец", очень умный человек и знает все. Для чего это ему нужно? Для последующей истории с кубком. Так как он – "провидец", то для братьев уже не будет удивительным, что Йосеф знает, что кубок именно у них, и кто его украл.

(לד) וַיֵּשֶׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנֵי־אֱלֹהִים וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימִן מִמִּשְׂאֵת כָּלֶם חֲמֵשׁ יָדוֹת וַיֵּשְׂתוּ וַיִּשְׂבְּרוּ עִמּוֹ:

"[Затем] он преподнес им подарки от своего лица, порция же подарков, которую получил Биньямин в пять раз превышала остальные; после чего [гости] пили вино и захмелели [вместе] с ним".

*Даат микра*: изначальное значение слова מִשָּׂאת – это "часть кушанья с царского стола, которая преподносится тем, кого царь хочет отметить, наградить". Но здесь не обязательно имеется в виду именно еда, а просто, что во время трапезы Йосеф раздавал им подарки.

מזד א וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מָלֵא אֶת־אֲמֻתַּחַת הָאָנְשִׁים אֲכָל כְּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֻתַּחְתּוֹ: ב וְאֶת־גְּבִיעֵי הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִל אֲמֻתַּחַת הַקֶּטָן וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדַבַּר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: ג הַבְּקָר אֹר וְהָאָנְשִׁים שְׁלָחוּ הַמָּה וְחִמְרֵיהֶם: ד הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֵף אַחֲרַי הָאָנְשִׁים וְהַשְׁתַּם וְאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רְעָה תַּחַת שׂוּבָה: ה הַלּוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדָנִי כּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: ו וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֶּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֶּר אֲדָנִי כְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כְּדַבַּר הַזֶּה: ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצָּאנוּ בְּפִי אֲמֻתַּחְתֵּינוּ הִשִּׁיבְנוּ אֵלֶיךָ מֵאֲרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִו זָהָב: ט אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵת וְגַם אֲנַחְנוּ נָהִיָּה לְאֲדֹנֵי לְעַבְדִּים: י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדַבְרֵיכֶם כִּן־הוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים: יא וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמֻתַּחְתּוֹ אֲרֻצָּה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֻתַּחְתּוֹ: יב וַיַּחֲפֹשׂ בְּגִדוֹל הַחֹל וּבִקְטָן כִּלְיָה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעַ בְּאֲמֻתַּחַת בְּנִימִן: יג וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלְתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיִּשְׁבּוּ הָעִירָה:

(א) וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מָלֵא אֶת־אֲמֻתַּחַת הָאָנְשִׁים אֲכָל כְּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֻתַּחְתּוֹ:

"А он (Йосеф) велел своему управляющему: 'Наполни сумки этих людей съестным – сколько могут увезти; и [кроме того,] положи серебро [которым они заплатили за зерно] каждому из них в его сумку'".

(ב) וְאֶת־גְּבִיעֵי הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִל אֲמֻתַּחַת הַקֶּטָן וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדַבַּר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

"А мой кубок, ну тот, серебряный, положи в сумку младшего из братьев, и также деньги, которыми он расплатился [положи туда же, как и у всех других братьев]'. И сделал слуга в точности, как велел [ему] Йосеф".

Выражение כְּדַבַּר יוֹסֵף призвано подчеркнуть власть Йосефа: оно подобно выражению דַּבַּר הַמֶּלֶךְ часто встречающемуся в Танахе с целью подчеркивания царской власти того, кто издает приказ.

- ויחזק דבר-המלך אל-יואב ועל שרי החיל - "но строгим был приказ царя Йоаву и военачальникам";

- אשר דבר-המלך ודתו מגיע - (Эстер 8, 17) – "куда доходит приказ царя и его закон".

### Зачем Йосеф приказал подбросить Биньямину кубок?

**Хизкуни:** Йосеф приказал это сделать, потому что он не узнал Биньямина, так как тот был еще маленьким мальчиком, когда они расстались. Тем самым он хотел проверить, не привели ли ему вместо Биньямина какого-нибудь босяка с улицы: "Если он – их брат, то они не оставят его".

Другие мнения относительно этого вопроса мы рассмотрим, подводя итог всей истории встречи Йосефа с братьями.

(ג) הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם:

"Поутру, как рассвело, их отпустили: их самих и их ослов".

С утра всех отпустили: и братьев, и их ослов. Все в порядке, все живы-здоровы.

(ד) הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיִּזְכֹּף אָמַר לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רִדְף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהַשֹּׂנֵתִם וְאִמְרַת אֱלֹהִים לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רַעַת תַּחַת טוֹבָה:

"Только они вышли из города и еще не слишком удалились, как Йосеф приказал своему управляющему: 'Давай-ка, догони этих людей, и когда настигнешь их, то скажи им: "Что же вы отплатили злом за добро?!"'"

(ה) הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נָחַשׁ וְנָחַשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

– "ведь это тот [кубок], из которого пьет мой господин"

– "вы поступили нехорошо, по-злодейски".

### Что значит נחש נחש בו?



Слева: портрет знатного кнаани на кубке (найден в Йерихо). Справа: серебряный кубок из Эйн-Самия

"Гадает на нем"? Это – один из возможных вариантов, но не обязательно понимать именно так. Как еще можно понять, кроме того, что он пьет из этого кубка, и поэтому ему нужен этот кубок? Может быть, не "кубком он гадает", а "так как он потерял кубок, то теперь гадает, чтобы его найти, и поэтому он узнал, что кубок находится у вас". Тогда это будет соответствовать тому, что Йосеф удивлял их до этого своим знанием. Также можно перевести נחש не как "гадание", а как "расследование", т.е. "мой господин пьет из этого кубка, поэтому он его просто так не упустит из рук: он расследует и выяснит, кто его украл".

**Рашбам:** וְהוּא נחש וְנחש בו – "он гадал на этом кубке, поэтому он ему нужен". Или "этот кубок ему дорог, и поэтому ради него он выяснит, у кого он находится".

**Ибн Эзра:** נחש וְנחש בו – это не гадание, и не расследование, а "испытание": "Этим кубком я испытал, являетесь ли вы людьми честными, или вы являетесь ворами". А раби Йона ибн Джанах сказал, что בו – это значит "ради него" (т.е. он будет вести следствие ради того, чтобы вернуть этот кубок).

Далее (пасук טו) Йосеф им говорит: "Вы знаете, что такой человек как я будет расследовать [эту кражу]". Невозможно там понять выражение נחש וְנחש как "гадать этим кубком": ведь как он мог гадать кубком, который у него украли?

(ו) וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

"И когда он догнал их и сказал им все это..."

(ז) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה:

"...то они сказали ему: 'Как может господин говорить подобное?! (= как господину может придти такое в голову?) Не пристало рабам твоим творить подобные вещи'".

(ח) הֲנָן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּכַף אִמְתָּחַתֵּינוּ הִשִּׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנַב מִבַּיִת אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִו זָהָב:

"Ведь даже серебро, которое мы нашли в наших сумках, мы вернули тебе из Эрец Кнаан – так неужели мы будем воровать серебро или золото у твоего господина?!"

(ט) אֲשֶׁר יִמְצָא אֶתֹו מֵעַבְדֶּיךָ נִמְתָּ וְגַם־אֲנִי־נָהִי לְאֹדֹנִי לְעַבְדֶּיךָ:

"Если у кого-то из нас (твоих рабов) обнаружится [кубок], пусть он умрет, а остальные станут тебе (букв.: "моему господину") рабами".

Судя по словам братьев, за кражу у них принято наказывать смертью. Мы уже видели подобную вещь, когда Рахель украла у отца *терафим* (*Берешит* 31, 32). Это соответствует также законам Хаммурапи: согласно его своду законов, наказаниями за имущественные преступления (в частности, за кражу царского имущества) были смертная казнь, членовредительство или штраф, многократно

превышающий стоимость украденного. В случае неуплаты штрафа виновного казнили.

(י) וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדַבְרֵיכֶם כִּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:

ויאמר – "и сказал [им на это слуга Йосефа]:"

גַּם – здесь גם имеет значение "несмотря на то": "ну что ж, несмотря на то, что вы правы: по закону вору полагается именно смертная казнь" (*Даат микра*)

– "[тем не менее,] тот, у кого найдется [кубок], будет мне рабом, а остальные будут свободны".

Египтянин меняет условия: тот, у кого будет обнаружен кубок, станет рабом, а остальные – свободны. Т.е. казнить никого не будут.

### Как понимать подобную перемену условий?

**Раши:** первая часть предложения означает: "По закону вы правы – так надо наказывать". А вторая часть: "Но я вам делаю поблажку: только тот, у кого найдут кубок, станет рабом".

(יא) וַיִּמְהָרוּ וַיִּזְרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמֻתָּתוֹ אֲרֻצָּה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֻתָּתוֹ:

"Тогда они быстро спустили [с ослов] на землю свои сумки, и каждый открыл свою".

(יב) וַיִּחְפֹּשׂ בְּנֶדְוֹל הַחֵלֶל וּבִקְטָן כִּלְהָ וַיִּמָּצֵא הַנְּבִיעַ בְּאֲמֻתָּת בְּנִימִן:

"[Слуга Йосефа] провел обыск: со старшего брата начал и младшим закончил; и кубок нашелся – в сумке у Биньямина".

Обратите внимание: братьев совершенно не удивляет, что у них в сумках находится серебро, которым они, вроде бы, заплатили за зерно – они на него не обращают никакого внимания, не задают по поводу него никаких вопросов, не удивляются, как это было в первый раз. Это дает основание сказать, что во второй раз серебро было положено в сумки с их ведома:

**Рамбан** (א): серебро было положено в сумки с их ведома, в качестве компенсации за оказавшиеся напрасными обвинения. Если бы серебро подложили, как и в первый раз, без их ведома, то у них было бы оправдание насчет кубка: как серебро было им подброшено, так и кубок! Но в данном случае они знали, что серебро находится в сумках.

**Сфорно** (א): серебро было положено в сумки с их ведома, потому что правитель сказал им: "Я хочу заплатить вам компенсацию за те неприятности, которые я вам причинил".

(יג) וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמָרוֹ וַיִּשְׁבוּ הָעִירָה:

"Братья разорвали свою одежду [от горя], [но делать нечего:] они нагрузили своих ослов и вернулись в город".

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנֵנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה: טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נִּאמַר לְאָדֹנָי מִה־נִּדְבַר וּמִה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָי עֲבָדָיךָ הִנְנּוּ עֲבָדִים לְאָדֹנָי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הִנְבִּיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הִנְבִּיעַ בְּיָדוֹ הוּא יְהוּדָה לִּי עֲבָד וְאַתֶּם עָלְוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: {ס}

(יד) וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנֵנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה:

"И пришел Йехуда с братьями в дом Йосефа – а тот все еще был там – и пали перед ним на землю".

**Почему вдруг Йехуда, который до этого не упоминался во главе братьев, именно теперь, в этом месте, выделяется и упоминается во главе братьев?**

Потому что он – самый важный в отношении темы, о которой мы говорим. Сейчас речь пойдет о диалоге Йехуды и Йосефа. Поэтому Тора сразу говорит: "Пришел Йехуда и его братья". Кроме того, ведь именно Йехуда взял на себя персональную ответственность за то, что произойдет с младшим братом, и как только возникла проблема, взгляды братьев обратились в первую очередь на него – как он себя поведет.

(טו) וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

"Сказал им Йосеф: "Что это за дело, которое вы сделали? Разве вы не знаете, что такой человек как я обязательно расследует [его пропажу]?"

*Макор* נחש усиливает выражение: "обязательно расследует (выяснит, кто украл кубок)".

(טז) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נִּאמַר לְאָדֹנָי מִה־נִּדְבַר וּמִה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָי עֲבָדָיךָ הִנְנּוּ עֲבָדִים לְאָדֹנָי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הִנְבִּיעַ בְּיָדוֹ:

"Йехуда ответил [за всех братьев]: "Что нам сказать господину моему? Что говорить нам и чем оправдываться? Всесильный нашел вину за рабами твоими: и вот мы рабы господину нашему – и мы, и тот, у кого был найден кубок".

(יז) וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הִנְבִּיעַ בְּיָדוֹ הוּא יְהוּדָה לִּי עֲבָד וְאַתֶּם עָלְוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: {ס}

"Но [Йосеф] сказал: "Не пристало мне поступать так! Тот, у кого был найден кубок, останется мне рабом, а остальные вернутся с миром к своему отцу".